

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université 8 Mai 1945 Guelma



Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et de la Langue Française

MEMOIRE
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE
MASTER ACADEMIQUE

Domaine : Littérature et langues étrangères

Filière : Langue française

Spécialité : *Didactique et langues appliquées*

Elaboré par

Dirigé par

GASMI Baraà

TLEMSANI Sabrina

Intitulé

**L'apport de l'activité théâtrale dans l'apprentissage oral en classe du
FLE : Cas des élèves de deuxième année secondaire - lettres et
langues étrangères - Lycée Mohamed Benyoub – Hammam Debagh-
Guelma-**

Soutenu le : 07 /07/2019

Devant le Jury composé de :

Mme HAFIANE Dalel

Maitre assistante –A-

Univ. de Guelma

Président

Mme TLEMSANI Sabrina

Maitre assistante –A-

Univ. de Guelma

Encadreur

Mme BOUGUETTAYA Neila

Maitre assistante –A-

Univ. de Guelma

Examinateur

Année universitaire : 2018/2019

Dédicace :

Je dédie ce travail :

A ma famille, A vous qui m'avez toujours épaulé dans les moments pénibles ;

*A vous, **Mes cher parents** Youcef et Nadira que je n'arrêterai jamais d'aimer et de prier jour et nuit pour vous souhaiter la bonne santé et tout le bonheur du monde...que Dieu vous bénisse et vous offre le paradis.*

*A vous qui êtes l'espoir de ma vie, vous que je garderai toujours dans mes yeux « **mes chères sœurs** » : Assala et Chehd ; **mon Roi** : cher frère Hatem à qui je souhaite toute la réussite dans la vie*

*A l'espoir de ma vie à celui qui a tout sacrifié pour ma réussite et mon bien, celui qui a éclairé mon chemin par ses conseils judicieux ...Ma moitié ; **Mon Mari** me voilà en ce moment longtemps attendu ... j'espère qu'un jour je pourrai te rendre un peu de ce que tu as fait pour moi que dieu vous prête bonheur et longue vie*

A mes élèves de 2AS LE,

Remerciements :

*Je tiens à remercier tout d'abord le seigneur **Dieu** le Tout Puissant, pour m'avoir accordé vie, santé et paix de l'esprit sans quoi je n'aurais pu achever ce modeste travail et récolter les fruits des efforts fournis*

*A vous **Mme TLEMSANI**, mon enseignante encadreur ...j'ai eu le privilège de travailler et d'être encadrée par vous et d'apprécier vos qualités et vos valeurs, votre sérieux, votre compétence et votre sens du devoir m'ont énormément marqué veuillez trouver ici l'expression de ma respectueuse considération et ma profonde admiration pour toutes vos qualités d'une meilleure enseignante et accompagnatrice*

*Je tiens aussi à exprimer tout mon respect et toute ma reconnaissance à « **Mr le chef de département SAYED Kamel** », quelques petites lettres ne peuvent jamais récompenser ce que vous avez fait pour mon bien.*

Résumé :

Nous avons essayé à travers ce mémoire de recherche de démontrer l'efficacité de l'activité théâtrale dans l'apprentissage du français en général et de l'oral en particulier, l'influence que pourrait cette pratique apporter en classe de langue étrangère cas des élèves de deuxième année secondaire du lycée –Mohamed Benyoub- Hamam Debagh- Guelma.

Pour mieux répondre à notre objet d'étude, nous avons adopté la méthode expérimentale. Dans ce projet, nous avons fait un enregistrement de deux scènes écrites et jouées par un échantillonnage composé de 18 élèves.

L'expérimentation a démontré que la pratique du théâtre en classe favorise l'apprentissage de la langue française dans sa globalité, elle instaure un climat favorable à l'apprentissage de la langue française, sollicite le travail collectif, libère l'apprenant de l'anxiété, du trac, de la peur et de la timidité, le motive et éveille son intérêt, extériorise son imagination, enrichie son bagage linguistique, l'incite à la réflexion et le rend créatif.

Cependant, l'activité théâtrale ne contribue pas à la production de l'oral, puisqu'elle devient inefficace sans la mémorisation des répliques et la répétition des mots chose que nous avons aperçu dans les représentations des élèves.

Mots clés : Pratique du théâtre, méthode expérimentale, approche par compétence, l'apprentissage oral du français, production de l'oral.

Summary :

We have tried through his research paper to demonstrate the effectiveness of theatrical activity in learning French in general and oral in particular, the influence that this practice could bring in foreign language class cases of second-year high school students -Mohamed Benyoub- Hamam Debagh- Guelma .

To better respond to our object of study, we will adopt the experimental method. In this project, we will ask a sample of 18 students from 2AS LE to write a theatrical piece and then play it on stage. At this moment we will record their representation through out the game. Experimentation has shown that the practice of theater in class promotes the learning of the French language as a whole : Establishes a conducive climate to learning, Solicit collective work, Free the learner from anxiety, jitters, fear and shyness, Motivates learners and awakens their interest, Externalizes the imagination of learners, Enrich the pupils' linguistic background, Encourages learners to think and make them creative.

However, this one does not contribute to the oral production since it becomes useless without the memorization of the replicas and the repetition of the words thing which we see clearly in the representation of the pupils

Key words : Theater practice, foreign language class, learning French, production of oral, experimental method

الملخص:

لقد حاولنا من خلال هذه الدراسة ابراز مدى فعالية النشاط المسرحي في تعليم اللغة الفرنسية بصفة عامة، وبصفة خاصة في تعليم التعبير اللغوي، ومدى تأثيره على تلاميذ قسم اللغات للمستوى الثانية ثانوي، ثانوية محمد بن يوب- حمام دباغ التي تقع على بعد 20 كلم عن مدينة قلمة.

وللإجابة على موضوع بحثنا، سوف نعتمد الطريقة التجريبية وذلك من خلال دراسة وتحليل تمثيل 18 متعلم بعد تسجيلهم.

لقد أظهرت التجربة أن ممارسة المسرح في القسم تشجع تعلم اللغة الفرنسية في اطارها العام، فهذا النشاط: يخلق مناخ ملائم للتعلم، يشجع العمل الجماعي داخل القسم، يحرر التلميذ من اخوف والخجل والتوتر، يحفز التلاميذ ويجذب اهتمامهم، يساعد المتعلمين على التفكير، الابداع والخيال لكن بالرغم من ذلك فهذا النوع من الأنشطة لا يساهم في تحسن التعبير الشفوي لأنه يصبح عديم الفائدة دون عملية الحفظ والتكرار الشيء الذي نراه بوضوح في تمثيل التلاميذ.

الكلمات المفتاحية : النشاط المسرحي، قسم اللغة الأجنبية، تعلم اللغة الفرنسية، الطريقة التجريبية، التعبير الشفوي.

Table des matières :

Introduction générale.....	09
 <u>Premier chapitre</u> : <i>L'activité théâtrale en classe de FLE... quel impact sur l'apprentissage en général et l'oral en particulier?</i>	
Introduction	14
I. L'enseignement du français en Algérie	14
I.I. Le statut du français dans le domaine de l'enseignement.....	14
I.II. La stratégie d'enseignement du français en Algérie	15
I.II.I. Les principes de l'approche par compétences selon PERRENOUD (2000)	16
I.II. II. Les principes de l'approche par compétences selon MILED (2005).....	16
II. L'activité théâtrale en classe du FLE	18
II.I. Que veut dire théâtre ?	18
II.II. Le Théâtre en milieu éducationnel.....	18
II.III. Les particularités du texte théâtral	20
II.III.I. Dimension ludique.....	21
II.III.II. Dimension culturelle	21
II.III.III. Dimension communicationnelle	23
II.VI. Les avantages du texte théâtral en classe de FLE	24
III. L'activité théâtrale pour travailler la production orale en classe du FLE	26
IV. Les travaux antérieurs sur l'intégration du théâtre dans le contexte d'enseignement apprentissage	28

IV.I. Les travaux internationaux	28
IV.II. Les travaux nationaux	32
Conclusion.....	33

Deuxième chapitre : *Présentation et analyse de l'expérimentation*

Introduction	35
I. Le cadre méthodologique	35
I.I. La description du terrain	35
I.II. Les participants	35
II. L'expérimentation	36
II.I. Le déroulement de l'expérimentation.....	37
II.I.I. Le rappel	37
II.I. II. Le lancement du sujet	37
II.I. III. L'analyse et l'explication du sujet et de la consigne	37
II.I. IV. La réalisation de la tâche	37
II.I.V. La lecture corrective	38
II.I.VI. Les répétitions et les représentations finales	38
II.II. L'analyse de l'expérimentation	38
II.II.I. L'analyse du déroulement de l'activité (la production de l'oral)	38
II.II.II. L'analyse du jeu théâtral	40
Discussion des résultats	48
-Conclusion générale	50
-Références bibliographiques	53
- Annexes	58

Introduction générale

Donner envie aux apprenants d'apprendre à parler, à écrire et à communiquer ou plutôt leur donner envie d'aimer ce qu'ils apprennent, constitue à notre avis l'objectif principal de l'enseignement dans son cadre global quelque soit la discipline enseignée. De ce fait ; nous pouvons dire que le rôle premier de l'enseignant avant qu'il transmette un savoir est de susciter l'amour d'apprendre chez l'apprenant. Et si nous voulons parler de l'enseignement d'une langue étrangère, nous devrions d'abord répondre aux questions : pourquoi enseigner une langue étrangère ? Puis comment l'enseigner ?

Connaitre une langue, signifié comprendre l'ensemble de signes appartenant à celle-ci et savoir les utiliser. Autrement dit, apprendre une langue étrangère n'est pas seulement le fait d'acquérir un savoir, mais aussi de savoir l'utiliser « *apprendre une langue c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication ou l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utiliser les codes de la langue cible* »¹

Aussi l'efficacité de l'enseignement d'une langue étrangère devrait répondre à l'objectif qui fait d'elle un instrument de communication. L'atteinte de cet objectif dépendra du type d'activités à mettre en place ; C'est-à-dire que ces dernières doivent confronter l'apprenant à des situations d'intégration et l'inciter à participer à son apprentissage. Il faut donc qu'il soit fasciné par les activités que son maître lui propose « *l'exposition à la langue cible est insuffisante pour qu'il y ait acquisition de cette langue, il importe que l'apprenant puisse y donner du sens et soit motivé à le faire* »²

Dans le système éducatif algérien la méthodologie adoptée est celle de l'approche par compétence (APC). Celle-ci place l'apprenant au centre de l'apprentissage et met l'accent sur le choix d'activités abordées en classe du FLE,

¹ Boyer. H, Butzbach. M, & M. Pendanx, « *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère* », Paris, Clé international 1990. P. 12

² CYR.P, « *Le point sur Les stratégies d'apprentissage d'une langue seconde* ». Paris. Ed. CECP. 1996. P3

qui doit être motivant et stimulant pour l'élève. Selon ses principes et afin que l'enseignement soit efficace et utile pour son récepteur, il faut déterminer les besoins de l'apprentissage et les moyens didactiques dont l'enseignant dispose en classe.

En effet, l'insertion de l'activité théâtrale dans le manuel destiné aux apprenants de deuxième année secondaire (lettres) pourrait s'avérer un des bons choix qui pourrait répondre à ce principe de l'APC.

Notre réflexion sera donc centrée sur l'intégration de l'activité théâtrale comme support stimulant en classe de FLE

L'objectif de notre travail de recherche est de mettre en lumière le rôle important de l'exploitation du théâtre dans l'apprentissage oral du français langue étrangère pour les apprenants de deuxième année secondaire (Lettres et langues étrangères)

Nos observations quotidiennes des apprenants au sein du Lycée – Mohamed BENYOUB – Hammam Debagh –GUELMA- nous ont incité à nous poser la question suivante :

- L'activité théâtrale en classe de FLE favoriserait- elle l'apprentissage oral de la langue française chez les élèves de deuxième année secondaire (Lettres et langues étrangères) du lycée Mohamed Benyoub –Hammam Debagh- Guelma - ?

Partant de cette réflexion nous émettons les hypothèses suivantes :

- L'insertion du théâtre comme support pédagogique éveillerait un vif intérêt chez l'apprenant et susciterait son motivation.
- Les activités théâtrales instaурeraient un climat favorable à l'apprentissage ce qui faciliterait l'acquisition d'une langue étrangère.
- La pratique théâtrale en classe du FLE contribuerait au développement des compétences communicatives des apprenants.

Pour mieux répondre à notre objet d'étude, nous allons adopter la méthode expérimentale. Dans ce projet, nous allons demander à un échantillon de 18 élèves de

2AS LE de rédiger une pièce théâtrale puis de la jouer sur l'estrade. A ce moment nous allons enregistrer leur représentation tout au long du jeu.

Nous visons à travers cette étude expérimentale de vérifier l'impact que peut avoir l'activité théâtrale sur l'apprentissage du FLE dans son cadre global et l'impact qu'elle peut avoir sur l'apprentissage de l'oral en particulier. Pour le faire et pour tracer notre itinéraire, nous nous sommes appuyées sur des travaux de théoriciens et de didacticiens du français langue étrangère ; tels que PERRENOUD.PH (2000), MILED.M (2005) qui s'articulent autour de l'APC, sur des travaux qui abordent le théâtre scolaire comme ceux de PAGE.C (1997), VIAU.R (1994- 1996) et sur quelques Magistère algériens tels que les Magistère préparés ZERARA.M. A (2007-2008) LAIDOUDI.A (2016-2017)

Notre mémoire de recherche sera composé de deux parties :

La première partie sera axée sur le volet théorique dans lequel nous allons d'abord parler d'un des principes de l'APC qui insiste sur la multiplication des supports didactiques et d'activités pédagogiques en classe du FLE. Ensuite, nous nous intéresserons à l'insertion de l'activité théâtrale dans le programme destiné aux élèves de deuxième année secondaire, à son apport dans l'apprentissage de la langue française et dans la production de l'oral. Nous citerons, par la suite, les travaux antérieurs faits dans ce domaine.

Dans la deuxième partie, consacrée au volet pratique, nous exposerons le déroulement et l'analyse de notre expérimentation faite auprès d'un échantillonnage composé de 18 apprenants de deuxième année secondaire (lettres et langues étrangères) du lycée Mohamed Benyoub –Hammam Debagh-Guelma.

Nous finirons notre travail de recherche par une conclusion dans laquelle nous répondrons à notre problématique et nous affirmerons ou infirmerons les hypothèses émises au départ.

Premier chapitre :

*L'activité théâtrale en classe de
FLE... quel impact sur
l'apprentissage en général et
l'oral en particulier ?*

Introduction :

La multiplication des supports didactiques et d'activités pédagogiques en classe de FLE font partie des principes fondamentaux de cette approche puisqu'ils sont considérés comme des facteurs institutionnels avantageux et une source de motivation en classe.

Nous considérons qu'il est plus que nécessaire de créer l'envie d'apprendre chez l'élève et le placer au centre de l'apprentissage comme le note l'approche par les compétences – la pédagogie adoptée par le système éducatif algérien – qui vise à perfectionner les compétences de l'élève, à lui assurer la bonne assimilation des cours tout en le motivant et l'incitant à l'apprentissage.

Dans ce chapitre, nous nous intéressons à l'insertion de l'activité théâtrale en classe de langue en tant que support pédagogique ludique et fluide ; nous nous arrêterons premièrement sur l'insertion de la pratique théâtrale en classe, deuxièmement, nous dévoilerons son impact sur l'acquisition des savoirs, sur l'interaction entre les apprenants voire entre l'enseignant et les apprenants, sur la motivation, sur le développement personnel de l'élève et surtout sa progression d'expression orale, autrement dit nous allons parler de l'influence de la pratique du théâtre sur le développement des compétences linguistiques, sociolinguistiques, culturelles et principalement les compétences communicatives de l'élève ; c'est à dire l'efficacité que peut avoir ce support pédagogique dans l'apprentissage oral, les paramètres de communication et de correction phonétiques (la voix, la prononciation, l'articulation, l'intonation, l'expression corporelle, émotionnelle, etc.) . Nous citerons enfin du chapitre les travaux antérieurs effectués sur l'intégration de cette activité en classe du FLE aux niveaux : international et national.

I. L'enseignement du français en Algérie :

I.I. Le statut du français dans le domaine de l'enseignement

La langue française est une langue fort présente dans la société algérienne, elle occupe une place prépondérante dans la vie quotidienne des locuteurs algériens qui l'utilisent dans différents domaines économique, politique et social.

« (...) Selon un sondage réalisé le mois d'avril de l'année 2000, par un institut algérien pour le compte de la revue Le Point auprès de 1400 foyers algériens. Il ressort que l'Algérie est le premier pays francophone après la France. Le fait marquant à relever est que 60% des foyers algériens comprennent et/ou pratiquent la langue française. »³

Le français a également une fonction importante dans le secteur éducatif. Cette langue s'enseigne à l'école algérienne dès le primaire (3^{ème} année primaire) où l'élève algérien est mis en contact avec elle jusqu'aux études universitaires. DOURARI.A estime qu' : *«Il(le français) possède un statut important à l'école, pourtant arabisée, et à l'université dans les branches techniques et dans la formation post-graduée toutes disciplines confondues... »⁴.*

En Algérie, la langue française a eu, et a sans doute un statut privilégié dans le domaine de l'enseignement qui vise à installer chez les apprenants les compétences communicatives et culturelles pour qu'ils puissent faire face en français dans différentes situations de communication. *« L'enseignement du français a pour objectif de doter les apprenants d'un outil linguistique permettant d'accéder aux savoir et aux nouvelles technologies de la communication mais surtout les doter d'un moyen qui leur permettra le contact et la connaissance de l'autre. »⁵.*

I.II. La stratégie d'enseignement du français en Algérie :

La méthodologie éducative adoptée dans le cadre d'enseignement du français au secondaire algérien est celle de l'approche par les compétences.

³BELKHOUDJA. L. ép. B, *« Pour un enseignement implicite de la grammaire du FLE dans le secondaire algérien : Propositions d'activités interactionnelles pour la maîtrise des pronoms relatifs : Cas d'étude : classe de 3ème AS Lycée Yaghmoracen, Tlemcen »*, Mémoire de Magistère. Tlemcen : Université Aboubakr Belkaïd-Tlemcen, 2011-2012

⁴DOURARI. A, *« Les malaises de la société algérienne : Crise de Langues et crise d'identité »*. Alger : Casbah, 2003. P 8

⁵ GUIDOUME.M.M, *« Représentations et pratiques enseignantes dans une approche par compétences du FLE au secondaire algérien : Cas des PES de la Wilaya de Tiaret, Thèse de Doctorat de didactique »*. Université d'Oran. 2009-2010

Cette pédagogie a été développée au début des années 1990, elle a pour objectif d'instaurer un enseignement efficace, productif, compétitif et performant. PABA.J-P considère qu'elle « *se focalise dès lors davantage sur l'apprenant, ce qu'il a acquis au terme du programme, que sur le processus d'enseignement lui-même (les contenus notamment)* »⁶. L'APC place l'élève au centre de l'apprentissage tout en développant chez lui les quatre compétences communicatives (écouter, comprendre, parler et écrire) susceptibles de l'aider dans son cursus et dans son vécu et surtout pour faire de ce dernier un usager autonome de la langue.

Plusieurs travaux ont été effectués par les didacticiens du français langue étrangère sur l'APC tels : **PERRENOUD.PH** (2000), **MILED.M** (2005) qui ont défini les principes fédérateurs de l'approche par les compétences comme suit :

I.II.I. Les principes de l'APC selon PERRENOUD.PH (2000) :

«Créer des situations didactiques porteuses de sens et d'apprentissage, les différencier pour que chaque élève soit sollicité dans sa zone de proche développement,

- Développer une observation formative et une régulation interactive en situation, en travaillant sur les objectifs-obstacles,*
- Maitriser les effets des relations intersubjectives et de la distance culturelle sur la communication didactique,*
- Individualiser les parcours de formation dans le cadre de cycles d'apprentissages pluriannuels »*⁷

I.II.II. Les principes de l'APC selon MILED.M (2005) :

« Déterminer et installer des compétences pour une insertion socio-professionnelle appropriée ou pour développer des capacités mentales utiles dans différentes situations » ;

⁶PABA. J-P , « *Guide pratique 2016/17 sur l'approche par compétence* », un ensemble de fiches d'aide à la définition et la construction des maquettes du MEEF.2016, P10

⁷PERRENOUD. Ph, « *L'approche par compétence : une réponse à l'échec scolaire* », réussir au collégial-Acte du 20e colloque de l'AQPC. P 11 [En ligne] : français-aulycee-dz.emoniste.com /medias/files/approche-par-compétence.pdf

–Intégrer les apprentissages au lieu de les faire acquérir de façon séparée, cloisonnée, [...] on passe d'un apprentissage catégorisé à un apprentissage intégré » ;

- Orienter les apprentissages vers des tâches complexes comme la résolution des problèmes, l'élaboration de projets, la communication linguistique, la préparation d'un rapport professionnel » ;
- Rendre significatif et opératoire ces apprentissages en choisissant des situations motivantes et stimulantes pour l'élève » ;
- Évaluer de façon explicite et selon des tâches complexes : [...] une évaluation certificative finale déroule le sur la base de la résolution de situations-problèmes et non sur la base d'une somme d'items isolés. »⁸

Parmi ces principes, nous nous appuyons dans notre recherche sur celui de MILED.M, autrement dit celui de « rendre significatif et opératoire ces apprentissages en choisissant des situations motivantes et stimulantes pour l'élève ». Ce principe met l'accent sur le choix de supports qui peuvent motiver l'élève et lui inciter à participer à son apprentissage.

De ce fait ; le système éducatif algérien applique ce principe de l'APC dans le programme du français du secondaire. En le consultant nous trouvons la présence d'une grande partie de la littérature dans l'ensemble des contenus à enseigner tels : **Les poèmes, les pièces théâtrales, les textes littéraires....** dans le but de déclencher l'intérêt des élèves et les susciter à apprendre

Aussi, dans le nouveau manuel destiné aux élèves de la deuxième année secondaire appartenant à la filière (Lettres), s'inscrit selon la nouvelle progression annuelle 2018-2019 proposée par le Ministère de l'Éducation Nationale, un projet dont l'intitulé est « **Mettre en scène un spectacle pour émouvoir ou donner à réfléchir** ». Ce projet se base sur l'appropriation du texte théâtral en classe de langue comme activité amusante et surtout enrichissante pour le groupe élève et qui peut être un facteur stimulant et favorable à l'apprentissage du français, car cette activité pourrait faire d'une pierre deux coups c'est-à-dire elle est à la fois une activité motivante qui

⁸MILED.M, « Un cadre conceptuel pour l'élaboration des curriculums selon l'approche par les compétences », La réforme de la pédagogie en Algérie-Défis et enjeux d'une société en mutation, Alger : UNESCO-ONPS, pp.128-129 /MILED, M. /2005. [Enligne] <http://www.bief.be/index.php?s=3&fuid=62&uid=35>

permet à l'élève de s'exprimer librement et à l'oral et l'écrit tout en s'impliquant spontanément dans la tâche , en plus elle se déroule en groupes et permet à la confrontation des idées entre les membres du groupe, et cela est l'un des principes de l'APC qui consiste à encourager le travail collectif.

II. L'activité théâtrale en classe du FLE :

II.I. Que veut dire théâtre :

Le théâtre en tant que scénario est un texte écrit sous forme de dialogue entre personnages, comme le définit NDYAYE.M : « ... un roman dont on n'aurait laissé que les dialogues »⁹, et qui se transforme après à un acte joué sur scène devant un public, à une représentation corporelle, à un ensemble de paroles, de gestes et d'émotions : c'est-à-dire qu'il devient un langage du corps. Donc, Le théâtre « est l'art de produire des émotions par le rapport actif aux paroles d'une œuvre mise en situation »¹⁰.

Le théâtre est encore définit dans l'article CNRTL (*Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales*) comme un « art dont le but est de produire des représentations (régies par certaines conventions) devant un public, de donner à voir, à entendre une suite d'événements, d'actions, par le biais d'acteurs qui se déplacent sur la scène et qui utilisent ou peuvent utiliser le discours, l'expression corporelle, la music.»¹¹ Il s'accroche sur la voix, les mouvements du corps, les sentiments et les émotions des personnages qui rendent vivant un texte écrit sur papier, qui lui donnent vie avec leur dramatisation et leur ludisme . Il s'agit alors d'un **texte à lire** et d'un **autre à dire**, autrement dit, il est considéré comme une pièce à double face qui relie la théorie à la pratique.

II.II. Le Théâtre en milieu éducationnel :

⁹ Notes d'interview de NDYAYE.M, Romancière et auteur de pièces de théâtre, in *Dossier* proposé par le Centre Dramatique National de Savoie, lors de la création de la pièce *Papa doit manger* en 2002, entrée à cette occasion au répertoire de la Comédie Française.

¹⁰ PIERRA.G, « *Pratique théâtrale et didactique du français langue étrangère* », in *Travaux Didactique du FLE*, n°36, Montpellier III, 1996, p.31.

¹¹Extrait du site « <http://www.cnrtl.fr/definition/th%C3%A9%C3%A2tre> »

Au XV siècle, apparaît la Renaissance ou époque moderne, une période durant laquelle la littérature était redécouverte de nouveau, une période qui fait des œuvres grecques et latines un outil efficace pour apprendre les langues, autrement dit, qui unit la littérature et l'apprentissage des langues. Pendant la Renaissance, l'activité théâtrale a trouvé sa place au milieu pédagogique

« C'est avec le renouveau pédagogique de la Renaissance, en particulier grâce à Érasme, que les dialogues de théâtre et les dialogues de langue sont utilisés ensemble et de façon complémentaire pour l'apprentissage du latin : le théâtre de Térence et de Plaute à titre d'exemple d'œuvres authentiques de la latinité classique, les colloques scolaires, et spécialement les colloques d'Érasme, élaborés dans l'intention de mettre à la disposition des enfants des modèles de conversation (et non pas seulement des recueils de règles de grammaire ou de vocabulaire) au travers d'interactions vraisemblables. »¹².

Aussi, l'approche théâtrale a été intégrée par les jésuites en milieu éducationnel du XVI au XVIII siècle où elle a réussi de donner une bonne formation morale et humaniste aux apprenants en les incitant à apprendre mais surtout en créant chez eux l'envie d'apprendre. ELSIR.E. M affirme que *«... cette représentation publique devant les maîtres et un public étranger à l'institution (les parents d'élèves et les amis par exemple) est un de grands facteurs qui motivaient les apprenants à s'impliquer dans la tâche et à perfectionner le travail jusqu'à son terme »¹³*

En plus, les pédagogues Humanistes ont valorisé l'activité théâtrale et ont encouragé son appropriation dans le cadre institutionnel européen en vue des avantages qu'elle a pu apporter aux apprenants *« Dans l'Europe profane, les pédagogues humanistes n'ont pas non plus négligé le rôle positif de la pratique théâtrale dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère. Ils feront jouer à leurs élèves des formes dialoguées en vue d'acquérir activement les différentes formes de la langue cible »¹⁴*

¹²GODARD, A. et al, *« Le dialogue théâtral « miroir grossissant » des interactions verbales »*. In : Le français dans le Monde, CLE international, 2005, pp. 122-123

¹³ ELSIR. E. H, Université d'Alger, *« Théâtre et enseignement du Français Langue Étrangère »*, Synergies Algérie n°2 – 2008 pp 179

¹⁴ Idem

Au début du XIX siècle, et avec l'avènement du courant pédagogique *d'éducation nouvelle* basé sur le développement de soi et sur la conception d'implanter chez l'apprenant un esprit de coopération et d'exploration et cela à travers le fondement d'un apprentissage lié à la vie sociale. « ... *l'éducation n'a plus pour objectif principal la communication d'un sentiment patriotique ou l'initiation à un dévouement religieux mais tend plutôt à construire la personne de l'enfant lui-même en tant que citoyen de l'avenir et comme futur architecte d'une société moderne* »¹⁵. De ce fait, Cette approche nouvelle place la pratique théâtrale au premier rang de ses préoccupations pour garantir un enseignement efficace ayant pour objectif principal « *le développement de compétences langagières et la socialisation conformément à une conception sociale nouvelle* »¹⁶. Elle s'appuie sur les méthodes actives qui favorisent l'expérience personnelle et poussent les apprenants à participer activement à leur apprentissage. Pour DEWEY.J, « *on apprend en faisant (« Learning by doing »)* »¹⁷

Le théâtre au sein des écoles et collèges algériens est présent que dans le palier secondaire mais uniquement pour les élèves de la deuxième année de la filière **Lettres et langues étrangères**.

En somme ; nous constatons que malgré le changement des méthodes et des stratégies d'enseignement à travers le temps, l'activité théâtrale a toujours été considérée comme un instrument pédagogique très utile dans l'acquisition des savoirs.

II.III. Les particularités du texte théâtral :

Le théâtre au cœur de l'enseignement du FLE a donné à ce dernier un autre goût. Il se diffère des autres genres et textes littéraires par sa :

¹⁵ ZERARA. M. A, « *Les activités théâtrales comme source de motivation dans l'enseignement/apprentissage du FLE chez les élèves de 2^{ème} AM* ». Mémoire de Magistère, Université El Hadj Lakhdar, Batna.2007-2008. P.60

¹⁶ Idem.

¹⁷ Site internet. https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89ducation_nouvelle

II.III.I. Dimension ludique :

L'activité théâtrale est personnalisée par son caractère lié au ludisme. Elle est donc considérée comme une activité ludique qui désigne en pédagogie l'ensemble de supports pédagogiques et éducatifs fondés sur le jeu, comme la définit CUQ.J.P dans son *Dictionnaire de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde*: « *activité d'apprentissage dite ludique, est guidée par des règles de jeu et pratiquée par le plaisir qu'elle procure* »¹⁸. Ce genre d'activité est très utile pour l'apprentissage. Elle donne aux élèves le plaisir d'apprendre et favorise leur créativité. Pour GRANDMONT.N : « *aborder l'apprentissage par la pédagogie du jeu est bénéfique parce qu'elle permet à l'élève d'acquérir du discernement, de prendre décision, de faire des choix et de développer ainsi son autonomie* »¹⁹. De ce fait, les activités ludiques jouent un rôle important dans le champ éducatif vu qu'elles constituent un facteur très puissant qui influence la motivation de l'apprenant sachant que celle-ci est la base du succès autrement dit, plus l'apprenant est motivé plus l'apprentissage est rentable, l'activité théâtrale en est alors un exemple d'une activité amusante (ludique) et stimulante (motivante) au même temps qui peut assurer une bonne acquisition des savoirs et donc l'obtention de bons résultats comme VIAU.R l'explique « *un élève motivé s'engage sur le plan cognitif, c'est-à-dire qu'il fait appel à des stratégies cognitives d'apprentissage efficaces pour accomplir l'activité qui lui est proposée, persévère dans son accomplissement et obtient généralement de bons résultats* »²⁰

II.III. II. Dimension interculturelle :

La langue et la culture sont étroitement liées, selon PROCHER.L « *toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit* »²¹.

¹⁸CUQ. J.P, « *Dictionnaire de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde* » P.160

¹⁹GRANDMONT. N, « *Pédagogie du jeu, joué pour apprendre* », De Boeck, Paris, 1997, p.90

²⁰ VIAU.R, « *La motivation dans l'apprentissage du français. St-Laurent : Éditions du Renouveau pédagogique* ». 1999. P67

²¹PORCHER. L, « *Le français langue étrangère, émergence et enseignement d'une discipline* », Paris, 1995 ; CNDP, Hachette- éducation. P 53

Apprendre une langue étrangère c'est s'ouvrir sur une autre culture. Mais lorsque cet apprentissage se fait par le biais du texte théâtral, l'accès à la culture sera assuré et plus riche car ce dernier en tant que langage des mots et du corps à la fois, il sert d'une grande partie à transmettre les traditions, les mœurs, les comportements, les habitudes et la culture des autres. Autrement dit, en plus que l'enseignant fait apprendre aux élèves une langue étrangère, il leur fournit à travers cette activité une fortune culturelle qui leur permet « *la connaissance et l'appropriation des règles sociales et des normes d'interaction entre les individus et l'institution, la connaissance de l'histoire culturelle* »²². Donc, la composante culturelle s'acquiert d'une manière automatique pendant le jeu théâtral, PAGE.C note que « *pendant les activités dramatiques, il est, entre autres, question de faciliter l'accès à une norme culturelle, à travers le contact avec des conventions théâtrales permettant l'appropriation d'une histoire et d'une culture* »²³

De même, l'étude d'un texte théâtral exige le recours à son auteur (Dans quel entourage avait-il grandi ? à quel courant fait-il partie ? quelles sont ses réalisations ? Ses écrits ? Etc.) ; c'est-à-dire d'avoir autres informations extérieures qui pourront être utiles dans d'autres situations d'apprentissage différentes et donc avoir de la culture (le texte théâtral contient une richesse culturelle). WEI.CH a remarqué cette particularité au sein des classes chinoises en disant que :

« Le théâtre en langue étrangère est donc un outil efficace pour la construction de la compétence interculturelle par les apprenants de culture chinoise. En mêlant langues et cultures, et par une libre mobilité des identités entre l'apprenant et le personnage endossé, le théâtre en langue étrangère pourrait faire fonction de moteur d'interculturalisation dans différentes situations. De plus, c'est cette rencontre d'éléments langagiers et culturels nouveaux qui seront en mesure de susciter le «déblocage» de l'expression de l'apprenant »²⁴.

En parlant du déblocage *de l'expression de l'apprenant*, l'activité théâtrale est ainsi caractérisée par :

²² MOIRAND.S, « Enseigner à communiquer en langue étrangère ». Paris : Hachette, 1990. P 20

²³ PAGE.C, « Éduquer par le jeu dramatique : pratique du théâtre ». Paris : ESF, 2001. Pratiques et enjeux pédagogiques. P20

²⁴WEI. C. (2009), « Un regard nouveau sur le théâtre en tant que support pédagogique du FLE ». Université des Études internationales de Shanghai, Chine P 49 [En ligne]. Disponible sur <http://www.gerflint.fr/Base/Chine4/wei.pdf>.

II.III.III. Sa dimension communicationnelle :

L'activité théâtrale est le meilleur moyen de communication qui peut développer les compétences langagières et les capacités d'expression verbale voire corporelle de l'apprenant. SANNI-SULEIMEN. A estime que « *communiquer n'est pas seulement une simple affaire de mots, il est aussi reconnu que communiquer fait appel à la sensibilisation physique, affective et intellectuelle de l'individu* ²⁵ ».

Elle est aussi considérée comme une activité interactionnelle par laquelle l'élève met en pratique ses acquis et entre en échange de paroles avec son groupe de classe – son maître et ses camarades- puisqu'il est impératif que le texte théâtral soit basé sur le dialogue, la pratique conversationnelle et l'échange communicatif. Le théâtre constitue donc la bonne occasion qui encourage la prise de parole en langue française et qui amène l'élève à s'exprimer librement, à améliorer sa prononciation et sa production orale, problème dont la majorité des apprenants rencontrent. KASMI.H affirme que :

*« Pendant le cours de langue étrangère, l'apprenant reçoit un bagage linguistique censé lui permettre de communiquer dans cette langue étrangère, mais il a rarement l'occasion de mettre en pratique ses acquis en dehors des moments consacrés à l'expression orale. Nous pouvons dire que le théâtre peut être source d'apports considérables dans un cours de langue étrangère puisqu'il est basé sur l'échange des paroles en situations et non pas sur un savoir passif de la langue. La compétence orale bénéficie particulièrement du travail effectué en classe par les apprenants cela implique dans la majeure partie des cas un travail de groupe. »*²⁶

IV. Les avantages du texte théâtral en classe du FLE :

²⁵SANNI-SULEIMEN. A. [s.d], « Enseignement du français langue étrangère par le théâtre ». [En ligne]. Disponible sur : <http://www.unilorin.edu.ng/publications/sanni/LE%20FRANCAIS%20PAR%20LE%20THEATRE.htm>

²⁶KASMI.H, « Le texte théâtral francophone en classe de FLE : Quels Enjeux ? ». Extrait du séminaire intitulé : « Enseignement / apprentissage du français en Algérie : Enjeux culturels et représentations identitaires ». Les 23 et 24 Novembre 2011. P. 117

Selon les spécialistes, tels que ELISIR.E.M , PAYET.A, le texte théâtral en classe du FLE présente un idéal et un formidable support d'apprentissage qui permet de travailler plusieurs compétences.

IV.I. Le théâtre contribue à une maîtrise langagière :

La pratique théâtrale permet à l'apprenant d'améliorer ses compétences linguistiques voire langagières, puisque c'est par cette activité qu'il peut s'exprimer dans une langue étrangère, et donc elle contribue au développement de ses compétences d'expression orales et écrites, de sa compréhension, de son articulation et de sa prononciation, Cela constitue l'objet fondamental de l'APC.

De plus, le texte théâtral contient une richesse cognitive qui permet à l'élève l'acquisition de nouveau vocabulaire, cette dernière peut se faire d'une manière facile et automatique par sa mise en pratique, et par la mémorisation des dialogues. CUQ.J-P a traité dans son *Dictionnaire de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde*, les bénéfices de la pratique théâtrale sur l'enseignement/apprentissage des langues étrangères:

« Le théâtre dans la classe de FLE offre les avantages classiques du théâtre en langue maternelle: apprentissage et mémorisation d'un texte, travail de l'élocution, de la diction, de la prononciation, expression des sentiments ou d'états par le corps et par le jeu de la relation, expérience de la scène et du public, expérience du groupe et écoute des partenaires ...»²⁷

IV.II. Le théâtre suscite la motivation :

Comme nous l'avons déjà présenté en haut , l'activité théâtrale est une activité ludique ce qui fait d'elle une activité motivante pour l'élève, VIAU.R considère que :*« les activités qui consistent à jouer des extraits de pièces de théâtre ou une pièce complète suscitent généralement la motivation de bon nombre*

²⁷CUQ.J. P, « *Dictionnaire de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde* », Paris, 2003, P.237

d'apprenants »²⁸. Elles jouent le rôle d'un catalyseur encourageant l'élève à interagir avec ses pairs pour réaliser une tâche collective dans un climat détendu.

Dans la même perspective, PAYET.A note que « *Les activités théâtrales représentent un fort moteur démotivation pour l'apprenant. Abordés sous forme de jeu, l'apprentissage phonétique comme les notions grammaticales prennent une nouvelle dimension pour l'apprenant.* »²⁹

IV.III. Le théâtre sollicite le travail collaboratif :

Le travail collaboratif est l'un des fondements de l'approche par compétences. Il se base sur « *l'activité de l'élève en tant qu'un responsable dans sa propre construction du savoir par le biais de l'interaction et l'échange avec ses camarades de groupe* »³⁰. Alors l'activité théâtrale est la bonne activité pédagogique qui s'appuie sur l'esprit d'équipe, qui d'une part sollicite le travail coopératif et d'une autre part favorise un climat propice à l'apprentissage, VIAU.R affirme qu' : « *une activité d'apprentissage doit se dérouler dans une atmosphère de collaboration et amener les élèves à travailler ensemble pour atteindre un but commun* »³¹.

Aussi, ce genre d'activité qui se déroule en petits groupes développe la compétence sociale autrement dit, en travaillant par groupes, les élèves se trouvent plutôt au sein d'une petite communauté socio-éducative favorisant les interactions et les confrontations d'idées entre eux sur un sujet donné, ceci permet également de développer leur compétence communicative

« Le retour après une séance de travail en atelier amène les élèves à présenter leurs productions, à échanger sur leurs expériences et à faire part de leurs apprentissages. Ce sont des situations de communication concrètes et aussi très

²⁸ VIAU. R, « *La motivation dans l'apprentissage du français* ». St-Laurent : Éditions du Renouveau pédagogique. 1999. P 102.

²⁹PAYET, A, « *Comment intégrer des activités communicatives et théâtrales en cours de Français Langue Étrangère* ». Paris : CLE international, 2010. P.22.

³⁰SAOUD.H, « *Le travail coopératif en classe de FLE pour une meilleure maîtrise de l'écrit, Cas des élèves de 4ème année moyenne Collège CHOHRA Amar, El-Meghaier, El-Oued* ». Mémoire de Master, UNIVERSITE MOHAMED KHIDER – BISKRA. 2014-2015.

³¹ VIAU. R, « *La motivation dans l'apprentissage du français* ». St-Laurent : Éditions du Renouveau pédagogique. 1990. P 102.

signifiantes pour les élèves. Ces derniers ont donc à travailler à la cohérence de leur message, à utiliser un vocabulaire approprié et à tenir compte de la syntaxe »³²

IV.IV. Le théâtre incite l'élève à la réflexion et le rend créatif :

Un autre grand avantage de l'activité théâtrale est qu'elle rend l'élève créatif et l'incite à la réflexion car écrire une pièce théâtrale puis la jouer sur scène nécessite la réflexion, l'imagination, la mémorisation et la créativité. Donc, par le biais du théâtre l'élève sera capable d'inventer, imaginer une scène en lien avec le contexte, autrement dit cette activité fonctionne de la manière de le confronter à une situation problème et l'inciter à la réflexion, à l'écriture et à la représentation. De plus, mettre en pratique son propre produit lui permet d'affirmer sa présence ce qui investit son intégralité de l'Être

En somme, c'est une pratique qui sollicite le corps et l'esprit à la fois, c'est-à-dire qu'elle fait de l'élève un créateur actif dans la classe, où il s'engage mieux dans l'apprentissage.

V. L'activité théâtrale pour travailler la production orale en classe du FLE :

Il est impératif que la compétence orale soit la base fondamentale de l'enseignement des langues étrangères. L'enseignement de l'oral a pour objectif de *«communiquer, construire la personnalité, et vivre ensemble, apprendre des conceptions, des représentations et construire la pensée, réfléchir sur le langage (la langue est un objet d'enseignement) »³³*.

Nous pouvons dire alors que l'oral est un élément essentiel surtout pour l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère, il désigne en didactique des langues : *« le domaine de l'enseignement de la langue au moyen d'activités d'écoute et de production conduites à partir de textes sonores si possible authentiques »³⁴*.

³²OUELLET. L, « *Un Enseignant Bien Outillé : Des Élèves Motivés* », Chenelière Éducation, Canada-12- (Québec), 2010, p .37

³³http://www.ac-creteil.fr/langage/contenu/prat_peda/dossier/oral.htm

³⁴ <http://fr.slideshare.net/ClaireDoz/l'oral-objet-d-enseignement>

L'oral est donc une pratique et une intervention verbale, une prise de parole, un échange communicatif et un paramètre principal pour transmettre des messages.

L'apprentissage de l'oral en classe du FLE se fait par une activité nommée « **production de l'oral** » qui vise à installer chez l'élève la compétence orale lui permettant de s'exprimer librement et spontanément dans différentes situations d'apprentissage scolaires voire même extra-scolaires .

« L'expression orale a connu un grand essor. Depuis quelques années, la communication orale est passée au premier plan des priorités de la didactique des langues. De nombreuses recherches ont été faites afin d'avoir une meilleure connaissance du fonctionnement de l'oral et les répercussions sont très nettes dans le matériel pédagogique : les méthodes et le matériel complémentaire s'efforcent de présenter les différents types de situations de communication (situation de communication individuel , situation de communication à deux , situation de communication en groupe et du contexte de communication) mais aussi, ils tentent de favoriser des échanges qui sont plus authentiques et de développer des compétences constitutifs de la communication »³⁵

La pratique orale se compose de deux formes :

- **La forme verbale** : la voix, les codes verbaux, l'articulation, le débit et l'intonation
- **La forme non verbale** : les représentations corporelles, le regard, les gestes, le sourire,

Pour travailler l'oral en classe, il est nécessaire de bien choisir le support qui peut garantir le développement de la production et de la compétence orale chez l'apprenant. De ce fait , il apparait que le théâtre est le meilleur support pédagogique pour l'enseignement- apprentissage de l'oral en classe du FLE, c'est à dire que l'activité théâtrale peut être un outil d'expression orale fiable vu qu'elle est une activité d'expression verbale (le dialogue est la forme la plus courante du texte théâtral qui peut provoquer un échange communicatif où l'élève peut prendre parole et travailler son articulation , intonation ;etc.) et non verbale(production corporelle , activité physique , gestuelle, les mouvement ; etc.) . Ainsi, MALDANER. A affirme

³⁵CUQ. J-P et GRUCA.I : « Cours de didactique de français langue étrangère et second », Paris, Presse Universitaire de Grenoble, 2003, p.172.

que le théâtre est « un moyen d'expression orale »³⁶ qui peut contribuer au développement de compétences communicatives et linguistiques en français. LAIDOUDI. A note également que « *En plus de l'expression orale, le jeu théâtral constitue un outil pour la correction phonétique. Comme la prononciation influe sur la compréhension des énoncés oraux (...) cette pratique permet de repérer les erreurs des apprenants pour les doter d'une prononciation optimale en français grâce à la répétition intensive* »³⁷.

VI. Les travaux antérieurs sur l'intégration du théâtre dans le contexte d'enseignement-apprentissage :

Beaucoup d'études ont été effectués sur l'apport de la pratique théâtrale dans une classe de langue étrangère. Nous citons ci-dessous quelques travaux antérieurs :

VI. II. Les travaux internationaux :

VI.II.I. ABASHEVA Olga, Russie :

Il s'agit d'une étude expérimentale qui s'est basée sur les techniques théâtrales comme outil pédagogique et d'échange de parole dans l'acquisition du français langue étrangère . Cette expérience a été réalisée avec un groupe hétérogène de douze élèves de l'école secondaire en Russie.

Elle s'est déroulée en quatre séances complémentaires « *Poursuivant l'idée de donner la possibilité aux enfants de se sentir comme auteurs de leur activité projective,* »³⁸. Cela pourrait être fait par des pièces théâtrales imaginées, inventées, produites et écrites par les élèves, Olga ajoute : « *j' ai décidé de ne pas arrêter le choix sur une pièce déjà écrite , mais d'essayer d'écrire notre propre pièce qui*

³⁶ MALDANER. A, « *théâtre et enseignement du français langue étrangère* », Le Français dans le Monde, août-septembre 1980, p.35

³⁷ LAIDOUDI. A, « *le jeu théâtral en classe de FLE et son impact sur l'apprentissage (cas des élèves de : deuxième année moyenne)* », Mémoire de Magister, Université Mohamed Lamine DEBAGHINE Sétif 2 , 2016/2017

³⁸ ABASHEVA.O, « *L'atelier théâtral en langue française comme technique créative de développement de la position active de l'élève dans ses apprentissages* ». Synergies Europe n° 4 - 2009 p. 192

*refléterait les intérêts des élèves, leurs intentions, leurs inquiétudes, leurs joies, leurs peurs et leurs succès*³⁹».

En conclusion ; Cette expérience pédagogique a pu démontrer que l'« *Échange de parole et interaction motivée des élèves donnent la possibilité d'ébaucher ce que Vygotski appelle une « zone proximale de développement », qui consiste à dégager et faire jouer sur la scène les germes de compétence, qui seront développés dans un futur proche.* »⁴⁰, et que « *le champ de discussion devient ainsi champ de production* »⁴¹

VI.II. II. BAINS Roger W. Université d'East Anglia à Norwich (UEA) :

Depuis cinq ans, l'université de l'East Anglia fait recours aux techniques théâtrales dans l'enseignement des langues étrangères où s'insère un module optionnel « **Performance : langue française et théâtre** » adapté particulièrement aux filières « **Français et droits** » et « **Français et gestion** ». Ce module est « *conçu de manière à permettre aux étudiants d'exploiter leurs spécialités d'un point de vue plus créatif* »⁴². Il contribue au développement de compétences paralinguistiques grâce aux représentations scéniques (gestes, mimiques, prononciation , improvisation ...) et grâce à l'étude de textes du théâtre français . Ces compétences peuvent aider les étudiants dans leurs futures professions

« Le module est enseigné en deux sessions hebdomadaires distinctes, l'une de deux heures et l'autre d'une heure, pendant douze semaines . En fin de module, les étudiants doivent avoir acquis des compétences spécifiques en matière d'intonation , de prononciation , de maîtrise de la respiration, de projection vocale, de contrôle du corps et des mouvements, ainsi qu'une plus grande assurance pour parler français en public. Le module s'appuie également sur des textes fondateurs du théâtre français pour étudier l'évolution du jeu de l'acteur au cours du vingtième siècle (Jarry, Artaud, Sartre, Ionesco, Beckett...). À la fin

³⁹ Idem

⁴⁰Ibid. p. 196

⁴¹ Ibid.

⁴² Site internet. <https://journals.openedition.org/apliut/3208>.

du module , les étudiants auront aussi développé leurs compétences critiques et analytiques..»⁴³.

VI.II.III. DALLIER Mathilde, Université des Indes Occidentales :

La création d'un atelier théâtre hebdomadaire en français à la Trinité- et - Tobago – université des Indes Occidentale-était le lieu où les étudiants de licence d'espagnol, français et portugais se préparent pour le « *UWI Inter-campus Théâtre Festival* ».DALLIER. M montre à travers son expérience en tant qu'animatrice de l'atelier les bénéfices de la pratique théâtrale sur le développement de compétences linguistiques, personnelles et culturelles des étudiants.

« Au vu des multiples avantages qu'une pratique théâtrale garantit pour un étudiant de langue , nous aimerions encourager un plus grand nombre d'étudiants de licence de français à y participer, même les plus réticents , par la création d'un tel module, soit intégré à l'un des modules de littérature, soit en tant que module optionnel. Quelle que soit sa forme, nous demeurons persuadés que ce serait un avantage indéniable pour le français à l'Université des Indes Occidentales, étant donné que le pays met continuellement en avant l'art sous toutes ses formes, notamment le théâtre »⁴⁴.

Donc ; l'utilité du théâtre et son efficacité, poussent à la réflexion de l'intégrer au cursus des étudiants de licence de français en tant que module optionnel qui pourrait être la meilleure source de motivation dans leur apprentissage.

Un autre projet a été élaboré à l'université de Guadalajara a également montré la pertinence du théâtre dans le domaine d'enseignement :

« Un projet extrascolaire de théâtralisation de contes et de légendes traditionnels du Québec a été mis en place à l'université de Guadalajara au Mexique en janvier 2013, en collaboration avec l'université du Québec de Montréal. Le projet visait à favoriser le développement de la compétence de la communication interculturelle dans un contexte d'enseignement-apprentissage exolingue »⁴⁵

⁴³Site internet. <https://journals.openedition.org/apliut/3208>.

⁴⁴ Site internet. <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=1927#ftn3>

⁴⁵ TROTTEY. S, AMIREAULT Valérie. « *La compétence interculturelle au cœur d'un projet mexico-québécois* ». Les langues modernes, juin 2014, n°2, p. 27-33

De plus au Japon, OYABU.K affirme que : « *les activités théâtrales sont appropriées pour créer un environnement où les étudiants ne restent pas silencieux et peuvent au contraire s'exprimer en la langue cible, et l'écouter, d'une manière naturelle* »⁴⁶.

Aussi, BOULESTREAU.A estime que « *le théâtre, c'est l'occasion pour les enseignants et les étudiants d'inverser les rôles: les étudiants sont debout, bougent, jouent et parlent librement tandis que le professeur écoute et participe quand l'occasion se fait sentir* »⁴⁷ et que le théâtre rend la classe dynamique, instaure un climat propice à l'apprentissage, et surtout fait de l'élève un apprenant autonome qui s'implique avec enthousiasme dans son cours de français, et mettre en pratique la langue cible , BOULESTREAU. A affirme que la pratique du théâtre« *est une occasion de faire sortir le français de la salle de classe, de le faire vivre* »⁴⁸

VI. II. Les travaux nationaux :

Plusieurs travaux de recherches ont été consacrés à étudier l'apport de la pratique du théâtre dans l'enseignement-apprentissage du FLE en Algérie, nous en citons ici quelques-uns :

VI.II.I. ZERRARA. Mohamed Abdou. Université de Batna (2007-2008) :

Une étude expérimentale analytique a été faite avec un échantillon composé de 8 apprenants de 2^{ème} année moyenne au sein du système scolaire algérien dans le but vérifier l'efficacité que pourrait avoir le jeu théâtral sur la motivation.

Les résultats obtenus ont pu démontrer l'apport bénéfique et la pertinence de cette pratique dans la motivation et la stimulation des apprenants. ZERRARA. A affirme que : « *Au vu des résultats obtenus, cette influence, sur la motivation, peut être qualifiée de positive, dans la mesure où la majorité des apprenants ont réagi à la*

⁴⁶OYABU. K, « *Engeki-teki shuhou wo tukatta gogaku-kyouiku* ». [L'utilisation de drames dans l'éducation des langues]". *Étude des langues et cultures*, 3,1999, pp.1-17. Université de Kanazawa.

⁴⁷BOULESTREAU. A , « *La progression dans un cours d'arts dramatiques : Les théories sous-jacentes et les pratiques de classe* ». *Journal de l'Université des Langues Étrangères de Nagasaki*, 7 2004, p 95. Nagasaki : Université des Langues Étrangères de Nagasaki.

⁴⁸ Idem

stimulation de l'activité proposée et ont enregistré des progrès remarquables aussi bien sur le plan linguistique que sur le plan psychologique. »⁴⁹

VI.II. II. LAIDOUDI ASSIA. Université de Sétif (2016-2017) :

Dans le domaine de la didactique des langues, s'inscrit un projet réalisé par LAIDOUDI.A au sein d'un collège d'enseignement moyen, situé à Sétif- Algérie-. Ce dernier avait pour objectif d'introduire l'activité théâtrale en classe de 2^{ème} année moyenne et étudier son effet sur le développement des compétences orales des apprenants. Les résultats de cette étude ont affirmé que la pratique théâtrale contribue au développement des compétences communicatives, des aspects phonétiques et des compétences linguistiques chez les apprenants d'une langue étrangère.

Conclusion :

Dans ce chapitre, nous avons montré l'apport bénéfique que les théoriciens et les didacticiens associent à la pratique du texte théâtral dans l'apprentissage. Selon eux, l'activité théâtrale est l'un des moyens les plus efficaces dans le processus d'enseignement d'une langue étrangère.

En effet, le théâtre instaure un climat favorable à l'apprentissage et donne aux élèves le plaisir d'apprendre. Il est également un facteur puissant qui influence la motivation de l'apprenant. En plus, la pratique du théâtre contribue au développement de plusieurs compétences linguistiques, interculturelles ,communicatives , sociolinguistiques, etc.

Dans le cadre de la didactique de l'oral, plusieurs études ont démontré que le jeu théâtral est le meilleur moyen de communication qui assure l'interaction verbale et l'échange communicatif en classe.

⁴⁹ ZERARA. M, « *Les activités théâtrales comme source de motivation dans l'enseignement/apprentissage du FLE chez les élèves de 2^{ème} AM* ». Mémoire de Magistère, Université El Hadj Lakhdar, Batna.2007-2008. P.115

A cet effet, nous analyserons dans le deuxième chapitre de ce mémoire de recherche l'expérimentation que nous avons réalisée auprès de nos apprenants de 2AS LE.

Deuxième chapitre : *Présentation et analyse de l'expérimentation*

Introduction :

Ce chapitre est consacré à la partie pratique dans laquelle nous allons vérifier la justesse de nos hypothèses tout en s'appuyant sur l'expérimentation analytique. Cette dernière consiste à jouer des pièces théâtrales à partir de scénarios rédigés par notre échantillon composé de 18 élèves de deuxième année secondaire (Lettres).

Nous commençons ce chapitre d'abord par définir notre cadre méthodologique et décrire notre public. Nous passerons par la suite au déroulement de notre expérimentation et nous finirons par analyser et interpréter les résultats obtenus afin de répondre à notre problématique .

I. Le cadre méthodologique :

I.I. La description du terrain :

Ce travail de recherche a été effectué en 2019 au niveau du Lycée de « Mohamed Benyoub » – Hammam Debagh - Wilaya de Guelma (où nous travaillons en tant que professeur d'enseignement secondaire) . Ce Lycée est le seul au village de Hammam Debagh , il se trouve à 20 KLM de la wilaya de Guelma

I.II. Les participants :

Nous avons élaboré notre étude expérimentale auprès des élèves de deuxième année secondaire de la filière *Lettres et Langues Étrangères*, après avoir entamé le deuxième projet didactique du manuel du français intitulé « *Mettre en scène un spectacle pour émouvoir ou donner à réfléchir* ». Ce dernier est particulièrement destiné aux élèves de cette filière (Lettres).

➤ **Nombre :**

La classe **2 LE** est une classe mixte qui contient 18 élèves comptant 11 filles et 08 garçons.

➤ **Âge :**

Leur âge varie entre 16 et 20 ans. Cette variation est due aux redoublements de quelques élèves (deux redoublantes)

➤ **Le niveau de la classe :**

En testant les pré-requis des élèves lors de l'évaluation diagnostique (activité qui succède le lancement d'un projet didactique). Cette dernière vise à déterminer les besoins, les connaissances et les insuffisances des apprenants pour que l'enseignant puisse préparer des outils de remédiation pour les compétences non acquises. au cours de cette activité, nous avons remarqué que la majorité des apprenants possède un répertoire verbal assez réduit. Ces derniers se trouvent dans une situation de difficultés en terme de blocage et d'insécurité linguistique ce qui nuit à la conversation.

II. L'expérimentation :

Notre présence en classe tout au long de cette expérience avait une double fonction « **Prof – Etudiante** » c'est-à-dire que nous étions à la fois l'enseignante et l'étudiante chercheuse.

Notre expérimentation a pour objectif de vérifier la justesse des hypothèses émises sur l'apport de l'activité théâtrale en classe de FLE et son impact sur le développement des compétences expressives. Notre expérience a commencé en entamant le deuxième projet didactique intitulé « **Mettre en scène un spectacle pour émouvoir ou donner à réfléchir** » ayant pour objectif de « *produire une saynète pour sensibiliser et agir sur le destinataire* »⁵⁰.

Notre modeste expérience s'est effectuée lors de l'activité de **La production de l'oral** tout en abordant le discours théâtral comme objet d'étude. Cette activité s'est déroulée en quatre séances tout au long de la séquence didactique, elle vise à :

✧ Amener l'élève à :

- ◆ S'exprimer librement à l'oral
- ◆ Imaginer une scène théâtrale
- ◆ Jouer par la suite la scène imaginée devant ses camarades

II.I. Le déroulement de l'expérimentation :

✍ Première séance : (1 heure)

▪ Rappel :(5 min)

Rappel des caractéristiques du discours théâtral vues au cours des séances précédentes (les personnages / les didascalies / le décor / l'emploi des tournures interrogatives et exclamatives / l'emploi des indicateurs spatio-temporels, etc.)

▪ Le lancement du sujet : (15 min)

« Votre lycée a participé à une manifestation théâtrale organisée au niveau de la Wilaya de Guelma, vous êtes invités à jouer une pièce théâtrale.

Consigne :

- Imaginez une pièce théâtrale dont le sujet sera « Le racisme » en respectant les caractéristiques théâtrales puis jouez-la sur scène »

⁵⁰ Progressions annuelles, Ministère de l'éducation nationale, 2018/2019

- **L'analyse et l'explication du sujet et de la consigne : (40min)**

Le **groupe classe** – l'enseignante + les élèves- essaye d'expliquer le sujet de la production en soulignant les mots clés et en négociant collectivement le thème de la pièce à produire.

- ✎ **Deuxième séance : (2 heures)**

- **La réalisation de la tâche :**

Les apprenants se mettent en deux groupes pour l'élaboration des scénarios , les membres de chaque groupe imaginent la scène à leur façon, planifient et organisent leurs propos. L'enseignante passe pour les orienter, guider, conseiller, corriger leurs erreurs et d'intervenir si c'est nécessaire .Les élèves ont également effectué des recherches extérieures pour apporter des informations qui peuvent les aider dans la rédaction des scénarios.

- ✎ **Troisième séance : (1heure)**

- **Une lecture correctrice :**

Cette étape est une phase où l'élève s'autocorrige et s'autoévalue , autrement dit c'est une étape suivie de discussions, de vérifications, de rajouts et d'une correction générale du produit .

- ✎ **Quatrième séance : (2 heure : une heure pour chaque groupe)**

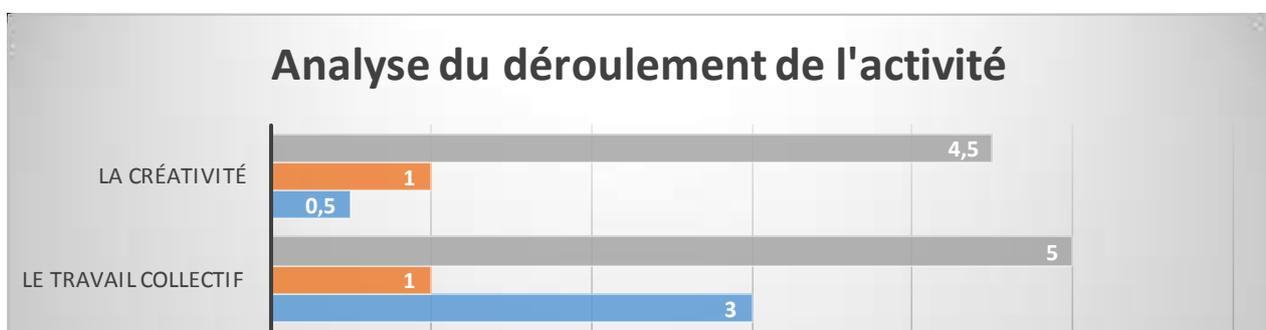
- **Les répétitions et la représentation finale :**

Après la distribution des rôles, la mémorisation des scénarios, les membres de chaque groupe se préparent à jouer leur propre pièce devant le public (l'enseignante et les camarades)

II.II. L'analyse de l'expérimentation :

II.II.I. L'analyse du déroulement de l'activité :

A partir des remarques notées durant les trois séances précédentes, nous présentons dans le graphique ci-dessous l'influence de l'activité théâtrale sur la motivation, la réflexion, la collaboration et la créativité des apprenants.



Graphique représentatif n° 1 : Déroulement de l'activité

◆ Interprétation du graphique :

Après avoir lancé le sujet de la production orale, nous avons remarqué que les élèves sont vivement intéressés par le thème « Racisme », que la consigne était abordable et à la portée de tout le monde.

Par contre, en passant à l'étape de la réalisation de la tâche donnée, nous avons remarqué que les élèves étaient démotivés et perdus, ils ont rencontré quelques difficultés lors de la rédaction des scénarios. Aussi, la confrontation de leurs idées était l'un des obstacles qui a entravé la rédaction des scénarios.

Nous avons remarqué que chaque élève voulait imposer sa propre idée, ce qui a créé un climat d'antagonisme et de concurrence au sein du groupe. A ce moment, l'intervention de l'enseignante était nécessaire pour faire calmer ses apprenants et leur expliquer le concept du travail collectif, de leur apprendre à accepter l'avis de l'autre et à être toute une unité pour arriver tous ensemble à trouver l'idée convenable qui pourrait travailler le thème proposé et répondre à la consigne donnée. Par ce fait, l'enseignante applique et répond à un des principes fédérateurs de l'APC (travail collaboratif).

En suivant les conseils du professeur, les élèves s'engagent ardemment dans l'activité, ils ont fait appel à leur imagination, leur réflexion et leur créativité, ils posent des questions, ils cherchent des propos, ils interagissent et discutent en français chose que nous avons pas remarqué au début, ils sont devenus de plus en plus actifs. Le travail en groupes a également créé une atmosphère d'ambiance, une dynamique en classe, et un climat de compétition dans lequel les élèves travaillent avec plaisir et avec motivation.

Nous avons remarqué que les apprenants se sont référés aux cours précédents pour rédiger leurs scénarios c'est à dire qu'ils ont réinvesti, réutilisé et réemployé leurs acquis et leurs connaissances dans d'autres situations d'apprentissage

A titre d'exemple :

- Les élèves du premier groupe se sont servis d'un proverbe écrit sur leurs cahiers au mois d'octobre.
- Les élèves du deuxième groupe commencent leur production par le refrain d'une chanson abordée dans le **fait poétique** (chanson : « Liberté, fraternité, égalité »)⁵¹

Cependant le déroulement de la quatrième séance est marqué par :

- La modification du deuxième scénario à cause du renoncement de trois élèves appartenant à ce groupe. (Suppression et changement de quelques rôles)
- Leur représentation a été avancée par rapport à la date convenue pour des raisons éducatives (période des devoirs)

D'une manière globale nous pouvons dire que cette activité a incité les élèves à la réflexion, les a rendu créatifs, les a motivé et a créé chez eux l'envie d'apprendre.

II.II. II. L'analyse du jeu théâtral :

Nous avons filmé la représentation de chaque groupe sur scène après avoir eu l'autorisation de ses membres, notre expérimentation s'est basée sur l'analyse de ces

⁵¹<https://www.youtube.com/watch?v=sqxx3vgmuLI>

enregistrements tout en prenant en considération les effets de cette activité sur les apprenants et sur leurs expressions orales .

a) Attitudes des apprenants :

Après la distribution des rôles et la mémorisation des scénarios, nous avons remarqué au début que personne ne voulait passer au tableau pour incarner son rôle face au public. Vu que cette expérience est nouvelle pour les élèves, ces derniers avaient peur, ils étaient timides et anxieux, ils hésitent de parler à haute voix et sans avoir recours à leurs copies, mais grâce aux répétitions ils se libèrent petit à petit du trac et mémorisent facilement leurs répliques.

b) Le décor :

Puisque les scènes écrites se déroulent dans la classe, la reproduction de leurs situations était facile , les élèves se sont servis du matériel de l'établissement (le bureau , le tableau, les chaises, les tables, etc.) , des affaires de l'enseignante (la blouse, les marqueurs, le cartable, la brosse, etc.) et de leur statut en tant qu' élève (cahiers, livres, tabliers, etc.) pour installer le décor approprié aux situations .

Afin de donner une certaine crédibilité à leur scène, les filles du deuxième groupe ont appelé leurs amies qui ne portent pas le foulard pour être un élément du décor.

c) Les rôles :

Les élèves se sont mis d'accord sur l'attribution des rôles. Cependant certaines remarques sont à noter :

- ☞ Les élèves timides ont choisi des rôles inaperçus (narrateur, élève passif)
- ☞ Les élèves bons et moins bons ont choisi des rôles de longues et de courtes répliques.

d) Le jeu théâtral :

Les élèves de chaque groupe ont théâtralisé leurs scénarios devant un public composé de leurs camarades et de leur enseignante. Cette dernière les a filmé tout au

long de leur représentation dans le but d'étudier l'impact du jeu théâtral sur leur expression orale dans ses deux formes verbale et non verbale .

Dans leurs productions orales, les élèves doivent respecter les critères fondamentaux de la communication. Notre analyse s'est basée alors sur leur expression :

- Verbale : La voix, prononciation et intonation
- Et non verbale : les gestes, mouvements et les émotions

➤ **Analyse du premier enregistrement :**

✂ Cet enregistrement a duré 03 min 58 s

		Nombre d'élève	Pourcentage
EXPRESSION VERBALE	La voix	07	77.70 %
	L'intonation	07	77.70 %
	La prononciation	06	66.60 %
EXPRESSION NON VERBALE	Les gestes et les mouvements	05	55.50 %

	L'émotion	03	33.30 %
--	-----------	----	---------

Tableau n°1 : Les critères à respecter par le Groupe A

🗨 **Commentaire :**

Nous remarquons à travers le pourcentage de 77.70% que cette activité a permis aux élèves de parler à haute voix tout en se détachant de leur timidité et en surmontant leur peur. En effet, avoir une voix porteuse c'est avoir une confiance en soi, c'est déclencher sa parole et s'exprimer librement.

De plus, nous mentionnons que 07 élèves sur 09 ont pris en compte l'intonation (questions marquées par une intonation montante / description et réponses marquées par une intonation stable) qui donne une signification à leurs messages et permet au public d'accéder au sens des paroles reproduites chose que nous n'avons pas trouvé dans un cours habituel .

Nous constatons également après avoir analysé les énoncés oraux des élèves qu'ils ont des difficultés dans la prononciation surtout des voyelles orales ouvertes et fermées :

– Dans la phrase ci-dessous l'élève (Narrateur) a mal prononcé les mots « *du* », « *lycéens* »

« *On entend la cloche rythmée **du bout du** boulevard, les **lycéens**...* »

ð ãtã la klɔʃ ʁitme **dy** bu **dy** bulvaʁ , le **liseẽ**

🗨 Dans cette phrase , l'élève au lieu d'arrondir et projeter ses lèvres en avant pour articuler la voyelle « u », la position de ses lèvres était par contre neutre où nous entendons le son « i » /**i**/ à la place de « u » /**y**/ .

🗨 De même, le mot « Lycéen » est incorrectement prononcé par le **Narrateur**. Au lieu d'entendre le son « Lycéen » /**liseẽ**/ nous entendons « lycin » /**lisẽ**/

- Aussi, l'élève qui joue le rôle de « Bouthaina » a des difficultés d'articulation qui se voient clairement dans le « U » /y/ de « Exclue » et de « Situation » où elle les a prononcé « i »
- Selon les critères articulatoires des voyelles, la voyelle « o » est une voyelle postérieure (son articulation est « *caractérisée par une position de la langue aussi reculée que possible dans la bouche* »⁵²) . Cependant elle est prononcée comme une voyelle antérieure (voyelle « *caractérisée par une position de la langue aussi avancée que possible dans la bouche* »⁵³ ») dans la phrase «... se moquaient d'elle », où nous entendons le son /ə/ au lieu de /ɔ/

☞ Nous mentionnons alors que cette pratique permet aux enseignants d'un coté de repérer aisément les erreurs d'articulation et de l'autre de proposer des corrections convenables et appropriées . Mais, en analysant d'une manière générale la prononciation des élèves tout au long de l'activité, partant du pourcentage 66.60%, nous constatons qu'il y a une amélioration remarquable et notable de leurs compétences expressives.

Les élèves se sont engagés corporellement et émotionnellement pour interpréter leurs rôles.

Avec un pourcentage de 55.50%, nous notons que :

- ☒ L'élève qui a joué le rôle de l'« enseignante » avait un comportement si **agressif** avec l'élève **pauvre** « Ghozlane », par contre cette dernière s'est comportée **aimablement** avec son élève **riche** « Houyem ». Cela se traduit à travers les grimaces de son visage .
- ☒ Les gestes de moquerie (rire , montrer Ghozlane du doigt) permettent à mieux rapprocher l'image d'ironie aux téléspectateurs et à renforcer le sens de l'acte joué.

⁵² Site internet, https://fr.wikipedia.org/wiki/Voyelle_post%C3%A9rieure

⁵³ Site internet, https://fr.wikipedia.org/wiki/Voyelle_ant%C3%A9rieure

✂ Aussi nous pouvons comprendre facilement la signification du mot « **Combat** » à travers le geste des mains fait par « Rafe »

✂ L'émotion et la sensation étaient fortement présente dans les pleurs de « Ghozlane » où elle s'est adaptée à la situation et se montre créative. Son expression émotionnelle aide d'une grande partie dans l'interprétation et la compréhension de la scène.

☞ Nous constatons également que leur expression corporelle avait renforcé le sens et comblé les lacunes orales.

D'après l'analyse de cet enregistrement nous pouvons dire que l'activité théâtrale s'avère pertinente pour la production orale. Les chiffres du tableau ont démontré que la majorité des élèves ont respecté les critères de la production orale, ils se sont exprimés à haute voix en respectant les variations de l'intonation. De plus, nous remarquons une amélioration dans leur prononciation et leur articulation des mots. L'implication des élèves dans les rôles montrent également leur intérêt, qui s'est traduit à travers leur expression corporelle (les gestes, les mouvements, le déplacement, etc.) Et leur expression émotionnelle (tristesse, compassion, etc.). Donc, nous affirmons que le jeu théâtral est une activité efficace en classe du FLE.

➤ **Analyse du deuxième enregistrement :**

Cet enregistrement est marqué par des coupures, il se répartie en trois morceaux :

☞ Morceau 1 : 00 :53 s

☞ Morceau 2 : 00 :35 s

☞ Morceau 3 : 01 min 24 s

		Nombre d'élève	Pourcentage
EX	PR	05	83.3%

	La prononciation	01	16.60%
	L'intonation	02	33.30%
EXPRESSION NON VERBALE	Les gestes et les mouvements	03	50 %
	L'émotion	00	00 %

Tableau n° 2 : Les critères à respecter par le Groupe B

➤ **Commentaire :**

En analysant les critères à respecter par les élèves, nous notons :

✎ **Une voix porteuse:**

- Avec un pourcentage de 83.3%, nous pouvons dire les élèves s'expriment à haute voix ce qui démontre leur décontraction et leur libération du stress, du trac et de la peur .

✎ **Intonation inadéquate et un débit irrégulier :**

- ✎ Ils se manifestent dans la lecture de l'élève (Narrateur 2). Ce dernier a demandé de la refaire vu qu'il n'était pas prêt (il n'a pas mémorisé son nouveau rôle). En comparant sa lecture dans le premier morceau de l'enregistrement et le deuxième, nous remarquons que grâce à la relecture, les paramètres de l'intonation sont de plus en plus respectés :

- Dans le premier morceau l'élève parle avec une voix tremblante, d'un débit irrégulier et d'une vitesse perturbée qui a brisé le placement des pauses. En revanche , nous remarquons qu'il s'est rattrapé dans sa

deuxième lecture où nous sentons une amélioration dans les variations de l'intonation .

☒ Pareil pour l'élève qui a joué le rôle du « **Professeur** », l'oublie de ses répliques l'a démotivé, et il a fini par abandonner le jeu théâtral.

Nous pouvons dire alors que l'inadéquation de l'intonation est causée par :

- ☞ Le changement des rôles et de l'horaire de la représentation.
- ☞ Le manque de mémorisation et la répétition des nouveaux rôles.

☒ Quant aux autres élèves (Nadia / les deux étudiantes françaises) , nous trouvons qu'elles parlent tout en respectant les variations de l'intonation et cela est à la faveur de la mémorisation et l'invariabilité de leurs rôles .

☒ **Une mauvaise articulation et une prononciation erronée :**

En évaluant la prononciation des élèves dans les deux enregistrements , nous avons trouvé que leurs difficultés résident surtout dans l'articulation des voyelles . Cela se révèle dans la prononciation des énoncés suivants :

☒ « ... interdit aux musulmans (...) les femmes musulmanes... »

/ɛ̃tɛʁdi o myzylmãle fam myzylman /

➤ Nous remarquons que l'élève avait prononcé les mots soulignés tout en gardant l'accent de sa langue maternelle (Arabe) et l'intonation de son dialecte. Même sa prononciation des lettres à l'inverse (Musulman / Musluman) démontre cette interférence linguistique et le recours à la langue maternelle.

☒ Les mots : « elle / impatience / la médecine / fera / tout » sont incorrectement prononcés dans le premier morceau de l'enregistrement . Par contre , après la relecture et la répétition , Leur prononciation dans le deuxième morceau de l'enregistrement a évoluée , cela se voit à travers le tableau ci-dessous :



Mots	Leur prononciation	
	<u>Morceau 1</u>	<u>Morceau 2</u>
Elle /ɛl/	Alle /al/	Elle /ɛl/
Impatience/ɛ̃pasjãs/	Impotience /ɛ̃pɔsjãs/	Impatience/ɛ̃pasjãs/
Médecine/mɛdsin/	Médecine/mɛdsɛ̃/	Médecine/mɛdsin/
Fera /fɛʁa/	Firo /fiʁɔ/	Fera /fɛʁa/
Tout /tu/	Ton /tɔ̃/	Tout /tu/

➤ En examinant le tableau, nous estimons que la répétition des répliques contribue à l'autocorrection qui constitue un bon indice de l'apprentissage dans son cadre global.

✂ **Bonne maîtrise de l'expression corporelle :**

La grande présence de la gestuelle indique la bonne maîtrise du rôle. Nous avons remarqué que cette dernière avait pour fonction principale de combler les lacunes orales. Elle contribue également à la compréhension globale de la scène jouée.

Les acteurs ont bien interprété les didascalies par leur recours à :

☞ L'expression des yeux :

- Regard méprisant « la façon par laquelle les deux filles regardent Nadia »
- Regard choquant « Nadia surprise de la réaction des deux filles »

☞ L'expression du visage :

☞ Les grimaces

☞ Les simagrées

☞ La gestuelle et les mouvements :

☞ L'utilisation des mains

☞ Le mouvement de Nadia pour changer de place / passer au tableau

☞ Le rire : « moqueur et sarcastique de l'étudiante française »

✎ **Le manque de l'émotion :**

Ce deuxième enregistrement est marqué par l'absence totale de l'émotion.

➤ **Discussion des résultats :**

Cette expérimentation nous a permis de tirer certaines conclusions :

Si nous parlons de l'apport de l'activité théâtrale dans l'apprentissage dans son cadre global, nous confirmons qu'elle :

- ✎ Instaure un climat favorable à l'apprentissage.
- ✎ Sollicite le travail collectif
- ✎ Libère l'apprenant de l'anxiété, du trac, de la peur et de la timidité
- ✎ Motive les apprenants et éveille leur intérêt.
- ✎ Extériorise l'imagination des apprenants.
- ✎ Enrichisse le bagage linguistique des élèves.
- ✎ Incite les apprenants à la réflexion et les rend créatifs.

Or, si nous parlons de son apport dans l'apprentissage de l'expression orale, nous pouvons dire qu'il est vrai que l'activité théâtrale est une pratique qui exige la communication verbale et non verbale de ses acteurs ; mais en comparant le jeu théâtral dans les deux enregistrements, nous remarquons que ce sont les répétitions et la mémorisation des mots par les élèves qui favorisent une bonne prononciation et une bonne intonation par conséquent une bonne maîtrise langagière. Autrement dit, la pratique théâtrale devient inutile et ne pourrait pas contribuer au développement de compétences communicatives sauf si la mémorisation et la répétition intensive des répliques entrent en jeu. Ajoutant que l'expression des élèves n'était pas purement spontanée, mais plutôt qu'elle tient du fait qu'ils ont appris par cœur les passages.

Conclusion générale

La réalisation de ce mémoire de recherche avait pour objet d'étude de mettre en lumière le rôle important de l'exploitation du théâtre dans l'apprentissage du français langue étrangère pour les apprenants de deuxième année secondaire (Lettres). Afin d'atteindre notre objectif, nous sommes parties de la problématique suivante :

L'activité théâtrale en classe de FLE favoriserait- elle l'apprentissage oral de la langue française chez les élèves de deuxième année secondaire (Lettres et langues étrangères) du lycée Mohamed Benyoub –Hammam Debagh- Guelma - ?

Ce questionnement nous a mené à nous poser les hypothèses suivantes :

- L'insertion du théâtre comme support pédagogique éveillerait un vif intérêt chez l'apprenant et susciterait son motivation.
- Les activités théâtrales instaurent un climat favorable à l'apprentissage ce qui faciliterait l'acquisition d'une langue étrangère.
- La pratique théâtrale en classe de FLE contribuerait au développement des compétences communicatives des apprenants.

En choisissant la méthode expérimentale, nous avons demandé à notre échantillon composé de 18 élèves d'écrire une pièce théâtrale puis la jouer sur scène. A cette étape, nous avons filmé leur représentation afin d'analyser leur expression orale. Nous nous sommes basées dans notre analyse du corpus sur plusieurs critères : la prononciation , l'articulation , l'intonation , la gestuelle , les mouvements et l'émotion des élèves .

Notre expérimentation a démontré que l'activité théâtrale est une activité ludique et fluide qui permet d'instaurer un climat favorable et propice à l'apprentissage, à créer une atmosphère d'ambiance et de concurrence entre les élèves. Nous confirmons aussi que cette activité est une source de motivation, un catalyseur puissant en classe qui éveille l'intérêt des apprenants et les incite à la réflexion, à l'imagination, à la créativité . De plus, la pratique du théâtre en classe favorise l'enrichissement du vocabulaire et le développement personnel de l'apprenant.

En revanche, nous infirmons la troisième hypothèse émise affirmant que la pratique théâtrale en classe de FLE contribuerait au développement des compétences communicatives ; il est indéniable que le théâtre est la bonne occasion, le meilleur support qui aide l'élève à surmonter la peur, la timidité, le stress,

l'anxiété, etc., à s'exprimer à haute voix, en s'impliquant dans le rôle, mais ce dernier devient inutile sans la mémorisation des répliques et la répétition des mots chose que nous avons aperçu clairement dans la représentation des élèves dans le deuxième enregistrement. Aussi, la mémorisation des scénarios par les élèves a diminué leur spontanéité, la preuve leur bégaiement face à l'oubli.

Enfin, vu le programme chargé et le temps limité que l'enseignant doit respecter nous proposons de créer des clubs au sein des établissements scolaires (club de théâtre, de poésie, de littérature, de chant, de musique, etc.) afin de faire adhérer les apprenants et les inciter à développer leurs compétences. Nous proposons, ainsi de faire des stages linguistiques, des rencontres inter- lycées, d'organiser des conférences annuelles présidées par des spécialistes, d'élaborer des laboratoires au sein des établissements scolaires pour travailler les aspects phonétiques de la langue, de créer un journal du lycée à travers lequel les élèves pourront publier leurs propres articles ou pièces théâtrales et partager leurs idées dans différents domaines (beauté, religion, sport, etc.) de revoir, retravailler les contenus du programme , les savoirs à transmettre , les objectifs à atteindre , les compétences à installer tout en prenant en considération les besoins des élèves, le type d'activité qui les fascine et surtout les motive .

Références bibliographiques

❖ Livres :

- BOYER Henri, BUTZBACH-RIVERA Michèle et PENDANX Michèle, *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*, CLE international, France, 1990.
- CUQ Jean-Pierre et GRUCA Isabelle, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble, 2005.
- CYR Paul, *Les stratégies d'apprentissage d'une langue seconde*, Paris, Ed. CECP, 1996.
- De GRANDMONT Nicole, *Le jeu ludique : Conseils et activités pratiques*, Logiques, Montréal (Québec), 1995.
- DOURARI, Abderrezak. *Les malaises de la société algérienne : Crise de Langues et crise d'identité*. Alger : Casbah, 2003.
- GODARD Jean-Luc, *Le dialogue théâtral « miroir grossissant » des interactions verbales*. In : *Le français dans le Monde*, CLE international, 2005.
- MOIRAND Sophie, *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Paris : Hachette, 1990.
- OUELLET Lisette, *Un Enseignant Bien Outillé : Des Élèves Motivés*, Chenelière Éducation, Canada-12-(Québec), 2010.
- PAGE Christiane, *Éduquer par le jeu dramatique : pratique du théâtre*. Paris : ESF, Pratiques et enjeux pédagogiques, 2001.
- PAYET Adrien, *Comment intégrer des activités communicatives et théâtrales en cours de Français Langue Étrangère*. Paris : CLE international, 2010.
- PORCHER Louis, *Le français langue étrangère, émergence et enseignement d'une discipline*, Paris, CNDP, Hachette- éducation, 1995.
- VIAU Roland, *La motivation dans l'apprentissage du français*. St-Laurent : Éditions du Renouveau pédagogique. 1990.

❖ Documents officiels :

- Progressions annuelles, Langue française, 2ème année secondaire, Ministère de l'éducation nationale

❖ Mémoires consultés :

- BELKHOUDJA Lynda ép. Benzian, *Pour un enseignement implicite de la grammaire du FLE dans le secondaire algérien : Propositions d'activités interactionnelles pour la maîtrise des pronoms relatifs : Cas d'étude : classe de 3ème AS Lycée Yaghmoracen, Tlemcen*, Mémoire de Magistère. Tlemcen : Université Aboubakr Belkaïd -Tlemcen, 2011-2012.
- GUIDOUME Mohamed M, *Représentations et pratiques enseignantes dans une approche par compétences du FLE au secondaire algérien : Cas des PES de la Wilaya de Tiaret*, Thèse de Doctorat de didactique. Université d'Oran. 2009-2010.
- LAIDOUDI Assia, *le jeu théâtral en classe de FLE et son impact sur l'apprentissage (cas des élèves de : deuxième année moyenne)*, Mémoire de Magister, Université Mohamed Lamine DEBAGHINE Sétif 2, 2016/2017.
- SAOUD Habiba, « *Le travail coopératif en classe de FLE pour une meilleure maîtrise de l'écrit, Cas des élèves de 4ème année moyenne Collège CHOHRA Amar, El-Meghaier, El-Oued* ». Mémoire de Master, UNIVERSITE MOHAMED KHIDER – BISKRA. 2014-2015.
- ZERARA Mohamed Abdou, *Les activités théâtrales comme source de motivation dans l'enseignement/apprentissage du FLE chez les élèves de 2^{ème} AM*. Mémoire de Magistère, Université El Hadj Lakhdar, Batna.2007-2008.

❖ **Articles de revues :**

- ABASHEVA Olga, *L'atelier théâtral en langue française comme technique créative de développement de la position active de l'élève dans ses apprentissages*. Synergies Europe n° 4 – 2009.
- BOULESTREAU Anne, *La progression dans un cours d'arts dramatiques : Les théories sous-jacentes et les pratiques de classe*. Journal de l'Université des Langues Étrangères de Nagasaki, 7. Nagasaki : Université des Langues Étrangères de Nagasaki, 2004.
- ELSIR Elamin Hamid, *Université d'Alger*, « *Théâtre et enseignement du Français Langue Étrangère*, Synergies Algérie n°2 – 2008.

- KASMI Hafida, *Le texte théâtral francophone en classe de FLE : Quels Enjeux ?* ». Extrait du séminaire intitulé : « Enseignement / apprentissage du français en Algérie : Enjeux culturels et représentations identitaires. Les 23 et 24 Novembre 2011.
- MALDANER Aurea, *Théâtre et enseignement du français langue étrangère*, Le Français dans le Monde, août- septembre 1980.
- Notes d'interview de NADYAYE Marie, Romancière et auteur de pièces de théâtre, in *Dossier proposé par le Centre Dramatique National de Savoie, lors de la création de la pièce PABA doit manger en 2002, entrée à cette occasion au répertoire de la Comédie Française.*
- OYABU Keiko, *Engeki-teki shuhou wo tukatta gogaku-kyouiku. [L'utilisation de drames dans l'éducation des langues]*, Étude des langues et cultures, 3, Université de Kanazawa. 1999.
- PABA. Jean-Pierre, *Guide pratique 2016/17 sur l'approche par compétence*, un ensemble de fiches d'aide à la définition et la construction des maquettes du MEEF. 2016.
- PIERRA Gisèle, *Pratique théâtrale et didactique du français langue étrangère*, in Travaux Didactique du FLE, n°36, Montpellier III, 1996.
- TROTTEY. Soline, AMIREAULT. Valérie , *La compétence interculturelle au cœur d'un projet mexico-qubécois* . Les langues modernes, juin 2014, n°2.

❖ Dictionnaires :

- CUQ Jean-Pierre, *Dictionnaire de didactique du français : langue étrangère et seconde*, CLE International, Paris, 2003.

❖ Sitographie :

- Chanson : « Liberté, fraternité, égalité », <https://www.youtube.com/watch?v=sqxx3vgmuLI>
- CLAIRE Doz, *L'oral objet d'enseignement*, In : <http://fr.slideshare.net/ClaireDoz/loral-objet-denseignement>

- DALLIER Mathilde, Université des Indes Occidentales, In : <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=1927#ftn3>. Consulté le 05-05-2019.
- Définition des voyelles antérieures sur site : https://fr.wikipedia.org/wiki/Voyelle_post%C3%A9rieure
- Définition des voyelles postérieures sur site : https://fr.wikipedia.org/wiki/Voyelle_ant%C3%A9rieure
- Définition du théâtre selon CNRTL, In : <http://www.cnrtl.fr/definition/th%C3%A9%C3%A2tre>. Consulté le 14-04-2019
- MILED Mohamed, *Un cadre conceptuel pour l'élaboration des curriculums selon l'approche par les compétences*, La réforme de la pédagogie en Algérie-Défis et enjeux d'une société en mutation, Alger : UNESCO-ONPS, /MILED, M. /2005. [Enligne] <http://www.bief.be/index.php?s=3&fuid=62&uid=35>
- Maîtrise de la langue, In http://www.ac-creteil.fr/langage/contenu/prat_péda/dossier/oral.htm
- PERRENOUD Philippe , *L'approche par compétence : une réponse à l'échec scolaire* , réussir au collégial-Acte du 20e colloque de l'AQPC. 2000 [En ligne] : français-aulycée-dz.emoniste.com /médias/files/approche-par-compétence.pdf
- SANNI-SULEIMAN , *Enseignement du français langue étrangère par le théâtre* ». In : <http://www.unilorin.edu.ng/publications/sanni/LE%20FRANCAIS%20PAR%20LE%20THEATRE.htm>
- Site internet « Wikipédia », définition d'éducation nouvelle, In : https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89ducation_nouvelle . Consulté le 15-04-2019
- Université de l'East Anglia, In : <https://journals.openedition.org/apliut/3208>. Consulté le 05/05/2019
- Wei Chen, *Un regard nouveau sur le théâtre en tant que support pédagogique du FLE* ». *Université des Etudes internationales de Shanghai, Chine* [En ligne]. Disponible sur <http://www.gerflint.fr/Base/Chine4/wei.pdf>.

Annexes

I. Annexe 01 :

Titre : Le tableau blanc de la solidarité (Une comédie avec message social sur le racisme)

+++++

Une jeune lycéenne est confrontée à un milieu scolaire où règne de la ségrégation, de l'indifférence et de l'intolérance. Afin de stopper cette situation, la lycéenne utilise plusieurs démarches.

Scène 1 :

On entend la cloche rythmée du bout du boulevard, les lycéens se précipitent vers leurs classes, il est presque 8h00.

- **Prof** : Bonjour, prenez vos places..... asseyez- vous
- **Les élèves** : Bonjour Madame.
- **Prof** : Est-ce tout est prêt concernant votre pièce théâtrale ?
- **Les élèves** : Oui Madame...sauf qu'on n'est pas encore prêts.
- **Prof** : Comment ça, ou se pose le problème... ? Je veux que tout soit à l'ordre.
- **Les élèves** : Mais Madame c'est Ghozlane et Houyem... Elles sont toujours absentes pendant les répétitions.
- **Prof** : Melle Golan quel est ton problème ?explique-moi vite.
- **Ghozlane** : Mais madame j'ai des problèmes...
- **Prof** : Tais- toi que des réclamations. Déjà tu es sanctionnée de cette pièce.
- **Houyem** : Madame.... Je m'excuse je me suis absentée à cause d'un petit problème.
- **Prof** : Aucun souci tu peux participée à cette pièce.
- **Houyem** : Oh merci madame.

La prof sans se rendre compte, sans se renseigner, sanctionne Ghozlane, Cette dernière se met à pleurer sans cesse alors que ces camarades de classe se moquaient d'elle. Houyem ne subit pas la sanction au contraire.... Cette dernière est très heureuse et remercie la prof

- **Ghozlane:** S.V.P Madame pardonnez-moi
- **Prof :** Il n'en est pas questions tu es sanctionnée
- **Ghozlane :** Pourquoi Houyem participe et moi non

Prof : Tu n'es pas comme Houyem, elle, je l'admire beaucoup et en plus son père nous

Scène 2 :

Au fond de la classe deux élèves discutent sur la situation

- **Amal :** T'as vu Bouthaina, notre prof.....
- **Bouthaina :** Oui, ce n'est pas gentil du tout
- **Amal :** La pauvre Ghozlane, vu sa situation familiale, elle reçoit trop de punitions.
- **Bouthaina :** Oui, elle est toujours exclue des activités scolaires.
- **Marwa :** Mon dieu c'est de la ségrégation, oufffff..

Un autre élève « Rafe » intervient

- **Rafe :** Non, notre prof sait quoi faire, Ghozlane le mérite bien
- **Amal et Bouthaina :** Occupe-toi de tes affaires. Laisse Ghozlane tranquille....
- **Bouthaina :** Elle vit l'enfer, sa mère est gravement malade
- **Amal :** Son père est mort depuis deux ans
- **Bouthaina :** Elle attend avec impatience les activités scolaires
- **Amal :** Pour qu'elle bénéficie des primes
- **Rafe:** Oh la pauvre ... Je dois demander des excuses de Ghozlane.
- **Bouthaina :** Notre souhait, chères camarades est d'aider Ghozlane
- **Rafe :** Passant à l'action
- **Amal :** A présent, demandons aux élèves de se joindre à nous.
- **Rafe :** Là où il ya une volonté, il y a un chemin.
- **Bouthaina :** On espère entrainer le plus grand nombre d'élèves à prendre conscience de la situation.
- **Rafe:** Nous devons poursuivre notre combat...

II. Annexe 02 :

Liberté, fraternité, égalité, tel est le slogan chanté par la France. Ce pays qui prétend respecter les droits de l'homme les plus fondamentaux, interdit aux musulmans de pratiquer leur religion dignement, et condamne le port du voile pour les femmes musulmanes dans les lieux publics : restaurant, école, université ... ce qui nuit à leur apprentissage. Voici une des scènes vécues par une étudiante musulmane à l'université à Paris.

Scène 01 :

Nadia, étudiante studieuse, sérieuse se prépare à aller assister à son premier cours à l'université. Ce jour, elle l'attendait avec impatience, elle aime la médecine et fera tout pour être un très bon médecin. Avant de sortir de chez elle, elle porte son voile avec conviction. Ce voile pour elle, c'est sa vie, sa religion et son lien avec Dieu.

Scène 02 :

A l'université / amphithéâtre

Nadia prend place, deux étudiantes françaises viennent directement vers elle, d'un ton moqueur, elles disent :

- **Étudiante :** Et toi, ici c'est un amphithéâtre, c'est pas la mosquée, dégage de là
- **Nadia (choquée)** je sais je suis là pour étudier pas pour prier, *répondait-elle avec souplesse*
- **Une des étudiantes (énervée) :** Alors là les gens de votre espèce, on n'en a pas besoin chez nous
- **Nadia (confiante) :** je suis là pour m'instruire et aider au développement de mon pays ...
- **L'autre étudiante (lui coupant la parole) :** Mon pays, vous dites, c'est pas le vôtre, allez en Afghanistan c'est mieux, là-bas vous trouvez vos semblables, le Borkoue est à la mode là-bas

Nadia attristée voulait changer de place pour éviter ces deux filles racistes et blessantes

Sur ce, le professeur qui regarda la scène fait son entrée et dit calmement :

- **Le prof :** Bonjour ... je suis « Paul Michel » votre professeur d'anatomie ... j'appelle Nadia à venir près de moi

Nadia surprise se lève et avance. Les deux filles suivent la scène n'en croyant pas ce qui se passe devant elle.

- **Le prof (avec fierté) :** Nadia est l'étudiante star de cette promotion, c'est elle la Bachelière n°: 01 en France avec la moyenne 19.40 au Bac, elle est là parce qu'elle le mérite. Apprenez à voir au-dessus des apparences. Ce qui compte ce n'est pas l'habit mais ce qu'on a dans le cœur, notre comportement avec ceux qui nous entourent, notre respect à l'autre. Apprenez à respecter la différence, la diversité est notre atout.

Les deux filles se sentirent fautives et demandèrent le pardon à Nadia

Transcription phonétique des productions orales des élèves :

I. Scénario 1 :

❖ **Élève (Narrateur) :**

Une jeune lycéenne est confrontée à un milieu scolaire où règne de la ségrégation, de l'indifférence et de l'intolérance. Afin de stopper cette situation, la lycéenne utilise plusieurs démarches.

➤ **Tr**
anscription :

yn zœn liseen ε kɔ̃fʁɔ̃tε a ẽ miljø skɔ̃lɛr u rɛ̃n də la segʁegasiɔ̃, də l ẽdiferãs, e də l ẽtolerãs. afẽ də stɔpε sɛt sitiasjɔ̃ la liseẽ ytilize plyzjær demarʃ.

Scène 1 :

❖ **L'**
élève (Narrateur) :

On entend la cloche rythmée du bout du boulevard, les lycéens se précipitent vers leurs classes, il est presque 8h00.

➤ **Tr**
anscription :

ɔ̃ ɑ̃tã la klɔʃ ritme de bu di bulvar . Lə liseẽ sə presipit ver lur klas , il ε prɛsk 8h

— **Pr**
of : Bonjour, prenez vos places..... asseyez- vous

↗ **bõ**
zur prəne vɔ plas Ase vu

— **L**
es élèves : Bonjour Madame.

- ↻ bõ
- zur madam
- **Pr**
- of** : Est-ce tout est prêt concernant votre pièce théâtrale ?
- ↻ è s
- e ke tutu tut è prè kôsèrnâ vòtre pjès téatral ?
- **L**
- es élèves** : Oui Madame...sauf qu'on n'est pas encore prêts.
- ↻ wi
- madam .. sof *kõ ne pa* ãkør prè
- **Pr**
- of** : Comment ça, ou se pose le problème... ? Je veux que tout soit à l'ordre.
- ↻ kò
- mã sa, u sà pòz là pròblèm ? zə və kə tu swa a lòrdr
- **L**
- es élèves** : Mais Madame c'est Ghozlane et Houyem ... Elles sont toujours absentes pendant les répétitions.
- ↻ M
- ε madam se ghozlan e houyem ...el sã tuzur apsãt pãdã là repetisjõ
- **Pr**
- of** : Melle Ghozlane quel est ton problème ? explique-moi vite.
- ↻ M
- admwazel ghozlan kèl ε vòtr pròblèm ? eksplik mwa vit
- **G**
- hozlane** : Mais madame j'ai des problèmes...
- ↻ M
- ε madam ze de pròblèm
- **Pr**
- of** : Tais- toi que des réclamations. Déjà tu es sanctionnée de cette pièce.
- ↻ Te
- twa ke de reklamasjõ. deza ty e sãksjone de set pjès ..

— **H**
ouyem : Madame.... Je m'excuse je me suis absentée à cause d'un petit problème.

⇒ **M**
adam .. ze mækskyz ze me swi apsâte a koz d œ̃ peti problème

— **Pr**
of : Aucun souci tu peux participée à cette pièce.

⇒ **ok**
œ̃ susi ty pø partisipe à set pjès

— **H**
ouyem : Oh merci madame.

⇒ **o**
mirsi madam

❖ **L'**
élève (Narrateur) :

La prof sans se rendre compte, sans se renseigner, sanctionne Ghozlane, Cette dernière se met à pleurer sans cesse alors que ces camarades de classe se moquaient d'elle. Houyem ne subit pas la sanction au contraire.... Cette dernière est très heureuse et remercie la prof

➤ **Tr**
anscription :

La prof sã se rãdr kõt, sã se rãsepe, sãksjone ghozlan. Set dernjer se me a plære sã ses alor ke se kamarad de klas se mœke del . houyem ne sybi pa la sãksjõ o kõttrer . Set dernjer e tre œrøz

— **G**
hozlane : S'il vous plait Madame pardonnez-moi

⇒ **Si**
I vu ple madam pardone mwa

- **Pr**
- of** : Il n'en est pas questions tu es sanctionnée
- ↪ **Il**
- nã e pa kɛstjõ ty e sãksjone
- **G**
- hozlane** : Pourquoi Houyem participe et moi non
- ↪ **Pu**
- rkwa houyem partisip e mwa nã
- **Pr**
- of** : Tu n'es pas comme Houyem, elle , je l'admire beaucoup et en plus son père nous aide toujours
- ↪ **T**
- y ne pa k kòm el zə ladmīr boku e ã plys sã pɛr nu **tujurzed**

Scène 2 :

- ❖ **L'**
- élève (narrateur) :**
- Au fond de la classe deux élèves discutent sur la situation*
- **Tr**
- anscription :**
- O fõ de la klas dɔ zɛlɛv diskyt syr la sitɥasjõ
- **A**
- mal** : T'as vu Bouthaina, notre prof.....
- ↪ **Ta**
- vi Bouthayna nɔtr pɔf
- **B**
- outhaina** : Oui, ce n'est pas gentil du tout
- ↪ **W**
- i , se ne pa zãti di tu

— **A**
mal : La pauvre Ghozlane, vu sa situation familiale, elle reçoit trop de punitions.

↻ La
povr Ghozlan. Vi sa sitqasjõ familjal, el reswa tro d pynisjõ

— **B**
outhaina : Oui, elle est toujours exclue des activités scolaires.

↻ W
i, el e tujur ekskli de aktivite skøler

— **A**
mel : Mon dieu c'est de la ségrégation, oufffff..

↻ m
õ djø se d la segregasjõ ... uuuuuf

❖ **L'**
élève (Narrateur) :

Un autre élève « Rafae » intervient

➤ **Tr**
anscription :

Ë otr elev Rafa ãtervjë

— **R**
afae : Non, notre prof sait quoi faire, Ghozlane le mérite bien

↻ nã
notr prof se kwa fer , Ghozlan le merit bjë

— **A**
mal et Bouthaina : Occupe-toi de tes affaires. Laisse Ghozlane tranquille....

↻ ok
yp twa de te zafer . les Ghozlan trãkil

— **B**
outhaina : Elle vit l'enfer, sa mère est gravement malade

- ↻ el
- vi lãfer, sa m̄er e gravmã malad.
- **A**
- mal** : Son père est mort depuis deux ans
- ↻ sõ
- p̄er e m̄ar d̄ap̄qi d̄ø zã
- **B**
- outhaina** : Elle attend avec impatience les activités scolaires
- ↻ el
- atã av̄ek ãpasjã s le aktivite sk̄ol̄er
- **A**
- mal** : Pour qu'elle bénéficie des primes
- ↻ Pu
- r kel benefisje de prim
- **R**
- afae** : Oh la pauvre ... Je dois demander des excuses de Ghozlane.
- ↻ O
- oo la povr ... z̄ø dwa d̄amãde l̄ekskeyz de ghozlan .. ghozlan pardone mwa
- **B**
- outhaina** : Notre souhait, chères camarades est d'aider Ghozlane
- ↻ n̄o
- tr sw̄e f̄er kamarad e dede ghozlan
- **R**
- afae** : Passant à l'action
- ↻ pa
- sã a laksjõ
- **A**
- mal** : A présent, demandons aux élèves de se joindre à nous.
- ↻ A
- prezã d̄amãdã o z̄el̄ev de se jw̄ẽdr a nu

— **R**
afae : Là où il y a une volonté, il y a un chemin.

↗ La
u il yn volōte , il ya ã fãmẽ

— **B**
outhaina : On espère entrainer le plus grand nombre d'élèves à prendre conscience de la situation.

↗ ã
espere ãtrene le ply grã nõbr delev prãdr kõsjã de la sitqasjõ

— **R**
afae : Nous devons poursuivre notre combat...

↗ N
u dævõ pursqivr nõtr kõba

❖ **L'**
élève (Narrateur) :

— **A**
mel écrit au tableau blanc : « on ne peut pas être heureux parmi des gens malheureux »

↗ A
mel ekri o tablo blã : ã ne pø etr ærø parmi de zẽ malærø

↗ **To**
us les élèves sont mobilisées pour l'aide de Ghozlane

↗ T
u le zelev sõ mõbilize pur l'ed de ghozlan

II. **Sc**
énario 02 :

❖ **N**
arrateur 01 :

Liberté, fraternité, égalité, tel est le slogan chanté par la France. Ce pays qui prétend respecter les droits de l'homme les plus fondamentaux, interdit aux musulmans de pratiquer leur religion dignement, et condamne le port du voile pour les femmes musulmanes dans les lieux publics : restaurant, école, université ... ce qui nuit à leur apprentissage. Voici une des scènes vécues par une étudiante musulmane à l'université à Paris.



Tr

anscription :

Liberte ,fraternite , egalite, tæl e le sløgã fãte par la frãs. Se pei ki pretã respekte le drwa de lòm le ply fõdamãto, ãterdi o **myzlymã** dæ pratike lur rælizjõ dijnmã, e kõdan læ pør dy vwal par le fam myzlymãn dã le ljø pyblik : ræstørã, ekøl, yniversite ... se ki nuji à lur aprãtisaz . vwasi alør yn de sen veky par yn etydjãt **myzlyman** a lynyversite a pari

Scène 01 :



Na

rrateur 02 :

Nadia, étudiante studieuse, sérieuse se prépare pour aller assister à son premier cours à l'université. Ce jour, elle l'attendait avec impatience, elle aime la médecine et fera tout pour être un très bon médecin. Avant de sortir de chez elle, elle porte son voile avec conviction. Ce voile pour elle, c'est sa vie, sa religion et son lien avec Dieu .



Tr

anscription :

Nadia, etydjãt stydjøz, serjøz se prepar a ale asiste a sã prømje kur a lynyversite . se jur, **al** latãde avk **ẽposjãs** el em la medsin e **firo** tu pur etr yn trẽ bøn medsin . avã de sørtir de fe zæl, el pørt sã vwal avk kõviksjõ . se vwal pur el se sa vi, sa rælizjõ e sã **sẽ avk sẽ.**

Scène 02 :

A l'amphithéâtre / université



Na

rrateur 02 :

Nadia prend place, deux étudiantes françaises viennent directement vers elle, d'un ton moqueur, elles disent :



Tr

anscription :

Nadia prã plas, dø etydjãt frãsez vjẽn direktãmã ver el , dõ tõ mækær, el diz :

–

Et

udiante : Et toi, ici c'est un amphithéâtre, c'est pas la mosquée, dégage de là



E

twa, isi se õ ãfiteatr , se pa la møske, degaz de la

–

Na

dia (choquée) je sais je suis là pour étudier pas pour prier , *répondait-elle avec souplesse*



Na

dia (fõke) zø se zø sõi la pur etydje pa pur prije, repõde tøl avk suples

–

U

ne des étudiantes (énervée) : Alors là les gens de votre espèce, on n'en a pas besoin chez nous



Yn

de dø etydjãt enerve : alør la le zẽs de vøtr espes, õ nã na pa bæzwẽ fe nu

–

Na

dia (confiante) : je suis là pour m'instruire et aider au développement de mon pays



Na

dia (kõfjãt) : zø sõi la pur mẽstruir e ede o devløpmã de mõ pei

–

L'

autre étudiante(lui coupant la parole) : Mon pays, vous dites, c'est pas le vôtre,

allez en Afghanistan c'est mieux, là-bas vous trouvez vos semblables, le Borkoue est à la mode là-bas



(

lqi cupã la parəl) : mđ pei vu dit , se pa le votr, ale ã afghanistan la ba ve truve vò sãblabl, le borko e a la mōd la ba



Na

rrateur 2 :

–

Na

dia attristée voulait changer de place pour éviter ces deux filles racistes et blessantes



Na

dia atriste vule fãze de plas pur evite se dø fi rasist e blesãt

–

Su

r ce, le professeur qui regarda la scène fait son entrée et dit calmement :



Sy

r se le prōfēsœr ki røgarda la sœn fe sđ ãtre e di kalmemã

–

Le

prof : Bonjour ... je suis « Paul Michel » votre professeur d'anatomie ... j'appelle Nadia à venir près de moi



bđ

*zur zœ sqi Paul michel votr prōfēsœr **denatōmi** .. apœl Nadia a vœnir prœ de mwa*